

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт педагогики, психологии и социологии

Кафедра современных образовательных технологий

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

_____ И.А. Ковалевич
подпись инициалы, фамилия

« _____ » _____ 2018

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

**Сравнительный стилистический анализ диалогов в книге Д. Роулинг и в
сценарии фильма «Гарри Поттер и философский камень»**

Руководитель _____
подпись, дата

проф., д-р.пед. наук
должность, ученая степень

В.И. Петрищев
инициалы, фамилия

Выпускник _____
подпись, дата

А.А. Терновик
инициалы, фамилия

Красноярск 2018

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ДИАЛОГОВ ТЕКСТА КНИГИ ДЖ.РОУЛИНГ И СЦЕНАРИЯ ФИЛЬМА «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ» содержит 78 страниц текстового документа, 67 использованных источников.

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СТИЛЬ, ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ, ДИАЛОГ, ТЕКСТ КНИГИ, СЦЕНАРИЙ, ФИЛЬМ, ДЖ. РОУЛЛИНГ, ВНЕУРОЧНОЕ МЕРОПРИЯТИЕ.

Актуальность данной работы заключается в проведении стилистического анализа диалогов текста книги и сценария фильма «Гарри Поттер и философский камень», выявлении соответствия и противоречий диалогов в фильме к тексту произведения.

Цель исследования заключается в проведении стилистического анализа диалогов текста книги Дж.Роулинг и сценария к фильму «Гарри Поттер и философский камень».

По результатам исследования мы пришли к выводу, что книга являлась полноценной основой сценария, поскольку диалоги из сценария к фильму были максимально использованы режиссером при экранизации романа.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
1 Теоретические основы темы исследования.....	9
1.1 Общая характеристика художественного стиля.....	9
1.2 Языковые средства художественного стиля.....	13
2 Анализ культурных и языковых особенностей произведений Дж.К. Роулинг.....	27
2.1 Языковые особенности произведений жанра-фэнтези.....	27
2.2 Творчество Дж. Роулинг.....	30
2.3 Анализ диалогов текста книги и сценария фильма «Гарри Поттер и философский камень».....	41
3 Опытнo-экспериментальная работа по организации внеурочной деятельности по иностранному языку со школьниками по произведениям Дж. Роулинг.....	49
3.1 Особенности организации внеурочной деятельности по иностранному языку.....	49
3.2 Разработка внеурочного мероприятия «Гарри Поттер: что за кадром?» с использованием современных технологий обучения.....	60
3.3 Анализ проведенного мероприятия «Гарри Поттер: что за кадром?».....	65
Заключение.....	70
Список использованных источников.....	72

ВВЕДЕНИЕ

Сопоставительный анализ анализу текстов литературных произведений и сценариев их экранизаций не является чем-то принципиально новым и в литературоведении, и в киноискусстве. Более того, сразу с появлением полнометражных игровых фильмов исследователи кино и сами режиссеры пытались осмыслить специфику взаимодействия кино и литературы. При этом текстовая близость могла быть максимальной или минимальной, многое зависит от авторского прочтения режиссером оригинального текста и трактовки самого произведения. Интерес, обуславливающий обращение режиссеров к литературным источникам, во многом объясняется «кинематографичностью» самих произведений: многие из них насыщены динамичным действием и будто созданы для кино.

Количество публикаций по этой теме, появившихся в первой половине XX века отражает интерес к данной проблематике. При этом многие работы режиссеров, исследователей (Н. Д. Анощенко, Б. Балаш, Л. Деллюк, А. Я. Пиотровский, Ю. Н. Тынянов, В. Б. Шкловский, С. М. Эйзенштейн и И. Г. Эренбург), созданные в самом начале эпохи кинематографа в 1920-1930-х гг. и сегодня не потеряли теоретической значимости.

Среди работ второй половины следует отметить работы А. Базена, посвященные проблемам киноэкранизаций. К этому времени экранизация уже заняла достойное место в широкой палитре художественного кино. Для исследования проблемы ученые используют категории «целостность и нетронутость», «уместность», «единство», «зрелость», «тонкость», «адекватность», уделяя особое внимание теоретическим основам экранизации. При этом чаще всего они обращаются к интуитивным

ощущениям, отдают приоритет личным предпочтениям. Особенно это проявляется при анализе текста сценария и литературного источника.

На сегодняшний день, к сожалению, не выработана система объективных критериев, которые позволяли бы охарактеризовать отношения экранизации и литературного первоисточника. Этот факт следует считать как проблемное поле для исследователей, занимающихся взаимоотношениями между текстом собственно литературного произведения и текстом сценария. Вместе с тем, смеем высказать мысль о том, что, возможно, таких критериев может и не быть, поскольку в обоих случаях мы имеем дело с продуктом творческой деятельности, где слишком сильна работа воображения, потребность автора выразить себя, и объективная оценка здесь вряд ли уместна и даже возможна. При этом в киноиндустрии сложились некоторые стереотипы и стандарты киноинтерпретаций. Именно поэтому часто исследователи кино выражают общее мнение по поводу экранизаций и присваивают многим кинематографическим воплощениям литературных произведений и оценивают их как шедевр, после чего киноэкранизация начинает жить собственной «отдельной» от книги жизнью. Это связано с тем, что «языки» и степень воздействия на читателя/зрителя у автора литературного источника и автора киноверсии разные.

Нас заинтересовал вопрос взаимодействия текста литературного произведения и текста сценария снятого по этому произведению фильма. Эта проблема объясняет один аспект актуального предлагаемого исследования. Другой аспект актуальности нашего исследования объясняется противоречием, которое наблюдается в нынешнее время. Популярность киноэкранизаций продолжает расти. Современное поколение детей и молодежи отдает предпочтение именно этому виду искусства и зачастую характеризуется как «нечитающее поколение». Не секрет, что многие обучающиеся после просмотра понравившейся киноэкранизации обращаются

к литературному источнику. Но при этом они не могут понять отличие и сходство литературного текста и текста сценария, зачастую главной становится отличие или совпадение фабулы.

Объект исследования: тексты книги Дж.Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» и сценария к одноименному фильму.

Предмет: стилистические особенности диалогов, которые используются в текстах книги Дж.Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» и в сценарии одноименного фильма.

Цель исследования заключается в проведении стилистического анализа диалогов в текстах книги Дж.Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» и в сценарии одноименного фильма.

В соответствии с поставленной целью в работе предлагается решить следующие задачи:

- 1) охарактеризовать художественный стиль, описать его языковые средства;
- 2) дать общую характеристику творчества Дж. Роулинг;
- 3) провести стилистический анализ диалогов в текстах книги и в сценарии фильма «Гарри Поттер и философский камень»;
- 4) описать особенности организации внеурочной деятельности по иностранному языку;
- 5) разработать внеурочное мероприятие ««Гарри Поттер: что за кадром?»», провести его анализ.

Для решения поставленных задач в выпускной квалификационной работе использовались следующие методы исследования:

- теоретический анализ научных изданий, диссертационных исследований и научных статей;
- сравнительно-сопоставительный анализ;
- описательный метод;

- методы математической обработки данных;
- опытно-экспериментальная работа.

Практическая значимость: исследование, проведенное в выпускной квалификационной работе, может помочь обучающимся в правильном переводе и понимании авторских диалогов в тексте книги Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень», возможность сделать собственное сравнение достоверности фактов со сценарием фильма «Гарри Поттер и философский камень». Также результаты работы найдут применение в курсах, посвященных творчеству писателей стран изучаемого языка и развитию жанра литературной сказки в целом (фэнтези, в частности) в английской литературе. Материалы этой работы могут быть использованы при обучении иностранному языку в 10-11 классах, а также при проведении студентами – практикантами внеучебной работы в школе.

Выпускная квалификационная работа выполнена по заявке МБОУ Мотыгинская СОШ №2.

Теоретические и прикладные аспекты исследования опубликованы:

1. Терновик, А. А. Стилистический анализ диалогов текста книги Дж.Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» [Электронный ресурс] : Студенческий: электрон.научн. журн . 2018 - № 12 (32) – Режим доступа: <https://sibac.info/journal/student/32/112319>

2. Терновик, А. А. Языковые особенности диалогов в художественном тексте «Гарри Поттер и философский камень / А. А. Терновик // Всероссийская конференция «Современные образовательные технологии. Поиск эффективных форм методов», 2018. – (в печати).

Статья «Языковые особенности диалогов в художественном тексте «Гарри Поттер и философский камень» была подготовлена при поддержке Фонда М. Прохорова (победитель конкурса «Академическая мобильность» 2018 года).

Результаты исследования были изложены в виде доклада на внутривузовской научно-практической конференции «Современное педагогическое образование: в рамках Форума «Образование и наука: взгляд в будущее» (секция «Проблемы иноязычного образования: теория и практика»), проводимой на базе ЛПИ – филиала СФУ 16 апреля в 2018 г.

Также результаты исследования были использованы для внеклассного мероприятия по английскому языку в 10 классе «Гарри Поттер: что за кадром?», состоявшегося в апреле 2018 года в МБОУ Мотыгинская СОШ №2.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, включающего 67 наименований. Общий объем работы –78 страниц.

ГЛАВА I ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Общая характеристика художественного стиля

Художественный стиль специфичен и занимает особое место с одной стороны по отношению к другим функциональным стилям, с другой стороны, по отношению к литературному языку. Такую двойственную позицию можно объяснить тем, что художественный стиль способен, а иногда вынужден соединять в себе все другие существующие стили. Речь идет о том, что художественный стиль отражает разнообразные стороны жизни, где автор речи прибегает к многообразию языковых средств, которые используются в разных стилях. Уместно вспомнить высказывание Е. Н. Ширяева, который считает, что «нет художественного стиля литературного языка, есть лишь особый, художественный тип речи» [29, с. 6]. Эту же идею находим в другом источнике: «Традиционно же функциональный художественный стиль выделяется на том основании, что в художественном произведении используются языковые средства всех других стилей в особой функции – в эстетической, образуя систему средств. Кроме того, в художественной речи используются не все, а лишь отдельные средства других стилей» [28, с. 56].

Стилевой статус художественной речи среди функциональных стилей до конца не определен и остается дискуссионным. В научной среде существуют две точки зрения относительно того, правомерно ли считать художественную речь отдельным функциональным стилем или нет. Первое положение разделяют В.В. Виноградов, Р.А. Будагов, И.Р. Гальперин, Б.Н. Головин, Э.Г. Ризель, К.А. Долинин, М.Н. Кожина, О.Б. Сиротинина, Й. Мистрик, К. Гаузенблас, М. Елинек и мн. др. Второе – Л.Ю. Максимов, А.К. Панфилов, Н.А. Мещерский, Д.Н. Шмелев, В.Д. Бондалетов и др.

Сошлемся на точку зрения В.В. Виноградова, согласно которой «...художественному стилю свойственны все лингвостилистические

ресурсы языка, и, чтобы охарактеризовать художественный стиль, надо описать все стилистические ресурсы языка. Сложность описания художественного стиля объясняется еще и тем, что наличие общих специфических черт художественной речи сочетается с существованием индивидуальных стилей, без которых невозможна художественная литература» [15, с.27]. Здесь же убедительно доказана «способность» художественной литературы использовать такие языковые средства, как диалектизмы, просторечные единицы, жаргонизмы и т.д., без которых невозможно представить полноценное создание системы образов, отражение проблематики и др. Далее В. В. Виноградов отмечает: «...Понятие «стиля» в применении к языку художественной литературы наполняется иным содержанием, чем, например, в отношении стилей делового или канцелярского и даже стилей публицистического и научного... Язык художественной литературы не вполне соотносителен с другими стилями, он использует их, включает их в себя, но в своеобразных комбинациях и в преобразованном виде...»[Там же, с. 39].

Мы склонны разделить точку зрения исследователей, которые выделяют этот стиль как отдельный, который выступает необходимым средством для обслуживания сферы словесно-художественного творчества.

При этом художественный стиль выполняет все важнейшие социальные функции языка. К ним относятся следующие.

1. Информативная, обеспечивающая получение новых сведений о мире, человеке, человеческом обществе и пр.).

2. Коммуникативная, включающая в себя общение писателя с читателем. Здесь важен «виртуальный» контакт писателя с читателем, который воспринимает предлагаемый ему «новый мир», включая воображение.

3. Воздействующая, основанная на эмоциональном отклике читателя на произведение.

4. Эстетическая, которая выступает главной. Ее задача заключается в воссоздании действительности через систему образов (персонажей, явлений природы, обстановки и др.).

В художественном произведении все это сливается в единое целое, что составляет оригинальность и неповторимость текста, способного включать читателя в придуманное действие, вызывать у него разнообразные чувства и эмоции, заставить работать воображение, переноситься в другие эпохи, миры, культуры и историческое время. Такой взгляд на художественную литературу как на вид искусства подтверждает ее специфику формировать конкретно-образное представление о жизни в отличие, например, от абстрагированного, логико-понятийного отражения действительности, присущего научной речи. Для художественного стиля характерен не просто индуктивный путь познания мира, но частное и случайное здесь опосредовано чувствами как автора, так и читателя.

Еще раз обратимся к точке зрения В.В. Виноградова. Он отмечает: «Мир художественной литературы – это «перевоссозданный» мир, изображаемая действительность представляет собой в определенной степени авторский вымысел, а значит, в художественном стиле речи главнейшую роль играет субъективный момент. Вся окружающая действительность представлена через видение автора» [Там же, с. 78].

Но художественный текст не «состоялся» бы, если бы писатели не использовали хорошо зарекомендовавшие себя изобразительно-выразительные средства для создания художественной литературы. О них в нашей работе пойдет речь ниже.

Кроме изобразительно-выразительных средств в художественном стиле большую роль играет лексический состав и функционирование слов. Здесь

важны слова широкой лексики, слова, входящие в состав контекста, а также слова, которые имеют особое узкоспециальное значение. К примеру, в тексте исследуемой нами книги Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» много лексики специфического «волшебного» значения. И, несмотря на то, что много слов придумано самой писательницей, читатель воспринимает их как слова из волшебного мира, где есть своя феноменология, требующая особой номинации. Еще раз обратимся к точке зрения В.В. Виноградова. Он считал, что «...В художественном стиле очень широко используется многозначность слова, что открывает в нем дополнительные смыслы и смысловые оттенки, а также синонимия на всех языковых уровнях, благодаря чему появляется возможность подчеркнуть тончайшие оттенки значений. Это объясняется тем, что автор стремится к использованию всех богатств языка, к созданию своего неповторимого языка и стиля, к яркому, выразительному, образному тексту. На первый план в художественном тексте выходят эмоциональность и экспрессивность изображения. Многие слова <....>выступают как конкретно-чувственные представления» [Там же, с. 129].

К ведущим стилевым чертам языка художественной литературы (а именно в ней широко используется художественный стиль) можно отнести такие особенности, как особая эстетическая функция, придания приращения художественного смысла вербальному наполнению, общая образность текстов, двуплановость художественных произведений и художественно-образная речевая конкретизация. Автор же стоит особняком в созданном им творении. Если, к примеру, в публицистическом произведении автор текста и образ автора совпадают, то в художественном тексте эти понятия зачастую различаются.

Для подведения итога по параграфу обратимся к В.В. Виноградову. «Художественный стиль – это функциональный стиль речи, используемый в художественной литературе. Он передает мысли и чувства автора, а также

воздействует на воображение читателя. Художественный стиль использует все богатство лексики языка и различные стили для придания образности, эмоциональности, а порой и конкретности речи. В произведении слово может не только передавать информацию, но и служить для эстетического воздействия» [Там же, с. 72]

1.2 Языковые средства художественного стиля

Художественная речь отражает поток образно-эмоциональных авторских впечатлений, и здесь можно встретить все разнообразие изобразительно-выразительных средств. При этом каждый автор сносит свой неповторимый колорит в канву произведения. Он может использовать отклонения от нормы, но это воспринимается читателем как норма именно для этого писателя. Могут быть нарушения фонетических, лексических, морфологических, синтаксических норм, но если все они подчинены задаче автора передать важную идею, замысел произведения, выразить образность персонажа, то это воспринимается читателем как само собой разумеющееся для данного автора и данного произведения.

В основе создания и использования изобразительно-выразительных средств лежит способность слова быть многозначным. «В художественном стиле речи широко используется речевая многозначность слова, что открывает в нём дополнительные смыслы и смысловые оттенки, а также синонимия на всех языковых уровнях, благодаря чему появляется возможность подчеркнуть тончайшие оттенки значений. Это объясняется тем, что автор стремится к использованию всех богатств языка, к созданию своего неповторимого языка и стиля, к яркому, выразительному, образному тексту» [47, с. 96].

Ученые сходятся во мнении, что художественный стиль, как никакой другой, «богат» широким использованием стилистических фигур и тропов. Это вполне объяснимо, поскольку именно эти изобразительно-выразительные средства служат «орудием» для автора в создании уникального образного текста. Других таких средств человечество пока не придумало.

Обратимся к характеристике тропов или, как их еще называют, художественных оборотов. Они используются в тексте для усиления образности языка. Описание тропов и стилистических средств в данном параграфе основана на характеристике в источнике [2].

Тропами выступают лексические изобразительно-выразительные средства, где слово или словосочетание употребляется в «ином» преобразованном значении. Другими словами, тропы – это слова, но

В художественном тексте они выполняют особую стилистическую функцию.

Перечисление тропов составляет целый список: метафора, сравнение, метонимия, перифраз, аллегория, синекдоха, эпитет, олицетворение, литота, анафора, гипербола и пр.

Рассмотрим основные виды тропов, используемых в художественном стиле любого языка включая английский.

Уместно начать характеристику тропов со сравнения и эпитета как наиболее простых и распространенных тропов.

1. Сравнение и эпитет.

Сравнение (*simile* – ‘*simili*’)– троп, цель использования которого сравнивать несхожие предметы, явления и сущности. В английском языке для этого широко используются слова «*like*», «*as*», «*as though*», «*as like*», «*such as*», *as ... as*», *to resemble*, *to remind of* *She is like a rose. Beautiful like a rose* – звучит кратко и выразительно.

Сравнения бывают языковые/визуальные (*eats like a bird* – *выразительное средство*) и речевые (*His muscles are hard as rock. (T. Capote)*
Maidens, like moths, are ever caught by glare. (Byron)

Иногда в тексте сравниваются два объекта, принадлежащие одному классу. Тогда мы говорим о логическом сравнении.

She is like her mother.

Перейдем к эпитету ('epithet). Он представляет собой лексико-синтаксический троп, выполняющий функцию определения («*wild wind*») или обстоятельства («*to smile cuttingly*») выразительного характера. В эпитете часто скрыт двойной смысл.

Одно и то же слово может быть просто определением (*sharp knife*) и эпитетом (*sharp mind*). Эпитеты, состоящие из фразы, всегда очень экспрессивны: «*a move-if-you-dare expression*» (*J. Greenwood*).

Эпитеты бывают:

– языковые/конвенциональные/постоянные: *green wood, salt tears, true love*.

– речевые: «*the smiling sun*», «*the frowning cloud*», «*the sleepless pillow*».

– эпитеты с использованием инверсии. Они, как правило, наполнены эмфатикой и популярны в разговорном стиле: «*this devil of a woman*» *instead of* «*this devilish woman*», «*the kitten of a woman*» (*a kitten like woman*).

Метафора. Этот троп принято считать скрытым сравнением, которое реализуется путем применения названия одного предмета к другому. Происходит перенос на основе сходства и одновременно выделяется какая-то важная черта второго предмета.

Метафора является сильным изобразительным средством и уже поэтому она многофункциональна. Есть метафоры, которые прочно вошли в речь и уже не воспринимаются как метафоры. Такие метафоры носят

название «стертая или мертвых» метафор. Как правило, они не фиксируются в словаре.

«pancake» вместо the «sun» (round, hot, yellow), «silver dust» вместо «stars». They walked alone, two continents of experience and feeling, unable to communicate (W. S. Gilbert).

Мертвая метафора противостоит живой метафоре: разница только в том, что живая метафора – изобразительное средство, а мертвая метафора – выразительное средство.

Чтобы понять смысл метафоры, нужно обладать знаниями и способностями метафорического мышления.

Шекспир: ревность – green-eyed monster

Остановимся отдельно на речевой метафоре.

Простая метафора может быть словом или словосочетанием.

Elephant – крупный человек,

the eye of heaven – солнце.

Развернутая/расширенная/сложная метафора содержит в себе несколько метафорически употребленных слов, которые создают единый образ.

«The very phrases were worn so thread bareth at they evoked no image except that of an urbaned «character» leaking saw dust at every pore as her pursued a tiger through the Boisd Boulogne»

Сюжетная/композиционная метафора, как правило, реализуется на уровне всего текста. Например, в романе Дж. Апдайк миф о кентавре Хироне используется для изображения жизни провинциального американского учителя Колдуэлла. Композиционная метафора-параллель с кентавром поднимает образ скромного школьного учителя до символа человечности, доброты и благородства.

Существует национальная метафора, характерная для определенной нации.

Английское слово «bear» помимо буквального значения «медведь» имеет еще и сленговое – «полицейский».

Традиционными метафорами общеприняты в какой-либо период или в каком-либо литературном направлении. Так, английские поэты XIX в. при описании внешности красавиц, прибегали к традиционным, постоянным метафорам, используя при этом эпитеты.

Pearly teeth, coral lips, ivory neck, hair of golden wire

3. Метонимия как троп.

Метонимия (metonymy) – троп, основанный на связях и ассоциации по смежности. Сущность метонимии в том, что вместо названия одного предмета употребляется название другого, но между ними существует постоянная внутренняя или внешняя связь. Эта связь может быть самой разнообразной: между предметом и материалом, из которого он сделан; между местом и людьми, которые в нем находятся; между процессом и его результатом; между действием и инструментом и т.д.:

«cup» в «Will you have another cup?», Dinah, aslim, fresh, pale eighteen, was fragile. (С. Holmes)

Отметим разные виды метонимии.

Национальная/визуальная:

Crown=королевская власть,

sword=символ войны,

Языковая/мертвая:

makintosh,

sandwich

Речевая:

до самой могилы я не мог забыть ее лица

до смерти

Синекдоха – разновидность метонимии. Ее смысл – в замене одного названия другим по признаку количественного отношения между ними. Например, название целого может быть заменено названием его части, общее — названием частного, множественное число — единственным и наоборот. Например, в поэзии употребление слов *ear* и *eye* в единственном числе.

He made his way through perfume and conversation. (I.Shaw)

Антонимасия (*antonomasia*) представляет собой другой вид метонимии как особое использование собственных имен: переход собственных имен в нарицание (*Дон Жуан*). Иногда происходит процесс превращения слова, раскрывающего всю характерную суть, в собственном имени персонажа. *He is a Sheilock. (скупой)*, или замена собственного имени названием связанного с данным типом события или предмета и т.д.

В литературе и в жизни существуют говорящие имена:

Mr. Credulous – М-рДоверч, Mr. Snake – М-рГад (Sheridan)

Lord Chatterino – Лорд Балаболо, John Jaw – ДжонБрех,

Sir Something Somebody. (J.B.Priestley)

4. Перифраз и эвфемизм.

С помощью перифраза происходит замена названия предмета описательным оборотом с указанием его характерных признаков. Этот синонимичный оборот содержит в себе более двух слов:

Шекспир – the Swan of Avon.

Перифраз придает необычайную выразительность тексту, поскольку он основывается на метафоре либо на метонимии:

battle-play of swords

judge-the gentleman in the long robe.

Перифраз несет в себе стилистические функции:

1) придает образность речи:

ревность-green eyed monster.

The beast that bears me. (horse) (W.Shakespeare)

2) обеспечивает пафос речи, ее приподнятость:

king-the protector of earls, the victory lord, I took my obedient feet away from him. (W.S.Gilbert)

3) создает комический эффект:

ножницы-the fatal engine.

Перифраз бывает:

1) языковой:

my better half-супруг,
the ship of the desert-верблюды

2) речевой:

пианист-disturber of the piano-keys.

The hospital was crowded with the surgically interesting products of the fighting in Africa. [=wounded] (I.Shaw)

3) логический:

mother-what can never be replaced

The lamp-lighter made his nightly failure in attempting to brighten up the street with gas. [= lit the street lamps] (Ch.Dickens)

Эвфемизм (euphemism) представляет собой совокупность нейтральных слов и выражений, которые употребляются вместо синонимичных им слов и выражений, которые могут выглядеть как грубые, иногда табуированные. Эвфемизм может быть словом или словосочетанием:

He's dead-he's gone,

lavatory-bath room,

to fire sb-to make sb redundant,

Эвфемизмом и заменяемая единица могут быть:

– синонимами:

lover - co-habit

– антонимами:

coward – hero

– гипонимами-гипероними

cancer – ling-illness,

funeral – event

– скрытой семейной связью:

wire tapping (нелегальное прослушивание телефона)

Эвфемизм смягчает отрицательную оценку, уклончиво, завуалированно выражает неприятное понятие, иронию, создает комический эффект, играет важную роль в создании политически корректной речи:

I am thinking an unmentionable thing about your mother. (I.Shaw) They think we have come by this horse in some dishonest manner. [= have stole it] (Ch.Dickens);

An old lady – a lady with doubt fulage;

His panics – people with Hispanic surnames, умственно отсталый – a person with learning disabilities, disabled – the otherly abled.

5.Гипербола и мейозис.

Гипербола (*hyperbole – hai'pebli*) – это всегда преувеличение, усиливающее экспрессивность высказывания и сообщающее ему эмфатичность. В основе гиперболы лежит метафора.

My vegetable love should grow faster than empires. (A.Marvell)

The man was like the Rock of Gibraltar. Calpurnia was all angles and bones. I was scared to death when he entered the room.(J.D.Salinger)

Различают разновидности гиперболы:

1) стертые/узуальные:

haven't seen for ages, told you 40 times

2) речевая:

writing desk was a size of a tennis court

Мейозис (meiosis), напротив, преуменьшение (understatement). Этот троп используется, когда имеет место преуменьшение того, что в действительности является крупным:

The wind is rather strong» instead of «There's a gale blowing outside», She wore a pink hat, the size of a button. (J.Reed).

Этому тропу свойственна сдержанность, и деликатность,.

Разновидность мейозиса– литота (lilotes – lai'teutis)- утверждение через отрицание противоположной идеи:

Not bad = very good.

6.Антитеза и ирония.

Антитеза (antithesis) – фигура речи, которая основана на антонимичных отношениях:

Some people have much to live on, and little to live for. (O.Wilde).

If we don't know who gains by his death we do know who loses by it.
(A.Christie)

Антитеза по преимуществу бывает языковой:

Now or never,

In black and white.

Ирония (irony) – стилистический прием, основанный на контрасте и заключающийся в том, что истинное значение завуалировано буквальным, или противоречит ему.

The lift held two people and rose slowly, groaning with diffidence.(I.Murdoch)

Зачастую многие авторы используют иронию, чтобы выразить насмешку, или неискреннее восхищение. За иронией, как правило, стоят негативные чувства. Суть иронии в том, что оценочный компонент заменяется из положительно на отрицательный.

She turned with the sweet smile of an alligator. (J.Steinbeck)

Last time it was a nice, simple, European-style war.(I.Shaw)

7. Парадокс и оксюморон.

Парадокс (paradox) – это суждение, в основе которого лежит противоречие здравому смыслу:

Less is more.

All animals are equal.

But some animals are more equal.

Оксюморон (oxy'moron) – вид парадокса, троп, состоящий в соединении двух контрастных по значению слов, раскрывающий противоречивость описываемого.

«low skyscraper»,

«sweet sorrow»,

«nice rascal»,

«pleasantly ugly face»,

«horribly beautiful»,

«a deafening silence from Whitehall» (The Morning Star)

8. Фразеологизм.

Фразеологизм используется для построения речевых высказываний, где контекст обладает независимым значением. Размер фразеологизма может быть от двухсловного сочетания до предложения.

Фразеология представляет собой отрасль лексикологии. Как лингвистическая дисциплина фразеология появилась благодаря французскому языковеду Ги. Балли. Затем Б.А. Ларин создал основу первой семантической классификации фразеологизмов, которая состояла из трех направлений:

1. Переменные сочетания (*горячий привет*).
2. Фразеологические сочетания (*гробовая тишина*).
3. Фразеологизмы в узком смысле слова (*выносить сор из избы*)

В.В. Виноградов углубил и разработал идеи семантической классификации фразеологизмов по степени их идиоматичности. Он выделил «три типа фразеологизмов:

1. Фразеологические сращения (неделимые, неразложимые устойчивые сочетания), их значения не связаны со значениями компонентов и не выводятся из них, это максимально лексиколитературные сочетания – чертова дюжина: *to rain cats and dogs* – *лить как из ведра*.

2. Фразеологические единства устойчивые сочетания слов – значение здесь не равно значению компонентов, но оно мотивировано компонентами (*to burn bridges* – *сжигать мосты*).

3. Фразеологические сочетания. Устойчивые образы, в которых понимание отдельных слов обязательно для понимания целого фразеологизма. (*To be good for smth.* – *быть способным к чему-либо. A bosom friend* – *закадычный друг*.)» [15, с. 96]

Некоторые лингвисты включают в состав фразеологии пословицы и поговорки. Термин «идиома» в русской лингвистике характеризует фразеологизм с очень узким значением, с высшей степенью сращения (С глазу на глаз – калька с фр. *tete-a teter*, англ. *facetoface*). В английской лингвистике все фразеологизмы называются идиомами. Источниками идиом могут быть:

1. Фольклор – *не до жиру, быть бы живу*.

2. Профессиональная речь – *играть первую скрипку*, англ. *to play the first fiddle*.

3. Библиизмы – *беречь как зеницу ока*, англ. *one cannot be too careful*.

4. Литературные цитаты – «*а Васька слушает, да ест*», англ. *she built for herself (to build a castle in the air.) a most magnificent castle*.

Фразеологизмы существуют во всех областях жизни и области знаний. Обилие фразеологизмов в речи позволило исследователям сгруппировать следующие тематические группы.

1. Обозначение действия, деятельности и состояния человека (*to take care of smb.* – *заботиться о ком-то*).

2. Выражение анимального характера (*to be smb's true dog* – *быть верной собакой кому-то*).

3. Морское дело (*to trim one's sails to the wind* – *держат нос по ветру*).

4. Военное дело (*to let off steam* – *выпустить пар, разозлиться*).

5. Искусство (*to take the lead* – *играть первую скрипку*).

6. Религия (*to ask for bread and be given a stone*).

Самыми многочисленными группами фразеологизмов считаются те, которые обозначают деятельность человека. Они в полной мере отражают действительность и дают информацию о жизнедеятельности человека.

Среди фразеологизмов выделяют:

историзмы

to keep no man's land – *держат бесхозную землю*);

архаизмы

to meet one in the duke's walk – *драться на дуэли*);

поэтизмы:

to give one's lions – *приняться за работу*);

варваризмы:

to be rich as Croesus – *быть богатым как Крез*).

Во фразеологии есть общий и специальный сленг:

forget the wind up – *дрейфовать*,

В целом, фразеологизмы имеют достаточно широкую палитру применения в разных областях действительности:

политические

to tap the barrel – присвоить государственные деньги;

спортивные:

to see one's back – дать себя победить;

авиационные:

to hit the ground – совершить посадку; и др.

Существуют национальные фразеологизмы, присущие только английскому языку, не имеющие эквивалентов в других языках:

The child is father of the man (в ребенке заложены черты взрослого);

Never say die; It is a great life, if you don't weaken (жизнь прекрасна, если не падать духом);

It's a poor heart that never rejoices (плохо, когда человека ничего не радует).

Таким образом, проведенный анализ основных изобразительно-выразительных средств, используемых в художественном стиле, показал, что эти средства обладают широким спектром возможностей для отражения замысла автора и создают возможность для создания неповторимого художественного текста, который обладает всеми признаками художественного стиля.

Выводы по главе 1

В своей работе мы будем придерживаться определения «художественный стиль» В. В. Виноградова, который определяет его как «функциональный стиль речи, используемый в художественной литературе. Он передает мысли и чувства автора, а также воздействует на воображение читателя. Художественный стиль использует все богатство лексики языка и различные стили для придания образности, эмоциональности, а порой и конкретности речи. В произведении слово может не только передавать информацию, но и служить для эстетического воздействия» [15, с. 72].

Особенностью художественного стиля речи является речевая многозначность слова, что открывает в нём дополнительные смыслы и смысловые оттенки, а также синонимию на всех языковых уровнях, благодаря чему появляется возможность подчеркнуть тончайшие оттенки значений. Эта особенность языка позволяет авторам использовать широкий круг тропов и стилистических средств для создания оригинального авторского текста.

Глава 2 АНАЛИЗ КУЛЬТУРНЫХ И ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ.К. РОУЛИНГ

2.1. Языковые особенности произведений жанра фэнтези

Жанр фэнтези получил особое распространение и популярность на Западе в XX-XXI вв. По сравнению с западными странами жанр фэнтези появился в России относительно недавно. Этому факту есть историческое объяснение. В советский период литература жанра фэнтези не соответствовала принятым идеологическим установкам и идеалам эпохи, поэтому ее распространение в стране было весьма ограничено. Классические примеры англо-американского фэнтези, в том числе книги Джоан Роулинг, Толкиена и др., переводились на русский язык в виде редкого исключения.

Для более детального и объективного проведения стилистического анализа диалогов текста книги и сценария фильма мы считаем необходимым рассмотреть некоторые особенности жанра фэнтези, его происхождение и развитие на протяжении времени его существования.

В нашем исследовании под «фэнтези» мы понимаем самостоятельный литературный жанр, который обладает собственными, только ему присущими, особенностями, такими как смешение жанров, детально разработанный Вторичный мир, изобилие квазисобственных имен (т. е. имен, странно звучащих, несущих особый смысл, выдуманных автором для обозначения несуществующих реально объектов), доминированием темы борьбы добра и зла. В фэнтези основная сюжетная линия проходит через квест (от англ. quest – поиск), часто произведения этого жанра затрагивают религиозно-философские вопросы. Специфической чертой жанра «фэнтези» является его высокая по сравнению с другими жанрами степень национального аспекта. Это связано с тем, что эволюция жанра фэнтези начинается с древних легенд, рыцарских романов средневековья, где национальная составляющая представлена в значительной степени. Сошлемся

на следующее высказывание: «Национальная специфика жанра фэнтези хорошо прослеживается в текстах Дж. Роулинг на всех его уровнях. Сохранение культурного компонента в произведениях о «Гарри Поттере» приводит к огромному числу незнакомых или непонятных для читателя слов, значение которых нуждается в дополнительных интерпретациях. Интерес читателя к подобного рода комментарию и объясняет возросшую популярность Интернет сайтов, электронных и печатных изданий, которые посвящены книгам о «Гарри Поттере». У реципиента появляется возможность воспринять целостный художественный образ, разобраться в интересующих его чужих реалиях и малопонятных словах, обращаясь к справочному материалу» [66].

«Произведение «Гарри Поттер» соединило в себе как элементы волшебной сказки: блуждание по волшебной стране, мир иной реальности, Помощник (проводник), сражения с невероятными чудовищами, мудрые старики, фантастические существа, различные волшебные предметы (плащ-невидимка, метла, волшебная палочка), награда за подвиги, ряд испытаний, многособытийность, всевозможные превращения, «кольцевая композиция», символические элементы), так и мифа: рождение героя, его детство, героическая победа злодея в раннем детстве, злые приемные родители, недостаток, нехватка чего-то жизненно необходимого, смертельная опасность для Героя и его мира, спасение мира, змеборчество, испытания, помощники, решающее испытание, награда, отказ от возвращения в реальный мир» [43, с.18].

В сказке Дж. Роулинг картина фантастического мира постоянно пересекается с реальным миром. В первом герою приходится встречаться с загадочными существами, но все приключения героя начинаются и заканчиваются на реальной Земле. В этой «кольцевой картине» все изначально реально: и обстановка, и герои, и события. Но тут же

начинается нереальное, фантастическое. Такое своеобразное сочетание реального и нереального, обычного и необычного, жизненно правдоподобного, вполне вероятного и совершенно неправдоподобного, невероятного увлекает читателя, прежде всего, непредсказуемостью. «Именно как результат столкновения этих двух миров (реального и нереального), двух типов сюжетных ситуаций (вероятных и невероятных) и возникает то, что делает повествование сказкой» [58, с. 85].

Привлекательность сказки о Гарри Поттере заключается еще и в том, что в книге активно используется материал мифов различных культур, но не в чистом виде, а в переосмысленном и переработанном варианте. Это придает повествованию удивительную достоверность уже потому, что многие мифы заложены в человеке на уровне коллективного бессознательного и живут в подсознании в виде сложных эмоций, предчувствий, воспоминаний. Такими же свойствами, но в меньшей мере обладает сказка. «Миф – это сказка максимального накала; сказка – это искусственно смягченный миф. Миф дает почти обнаженное представление эдипальной ситуации; в сказке все завуалировано позднейшими смещениями и наложениями. Сказка ориентируется в основном на инфантильные (доэдипальные) возрастные кризисы, а миф – на постэдипальные» [43, с. 12].

Таким образом, учитывая синтез волшебной сказки и мифа в структуре фэнтезийного произведения, приходим к следующему выводу. Фэнтези как жанр, обладая своими только ему присущими чертами, имеет исторические корни взаимосвязи со сказкой. У фэнтези есть свои особенности: сосуществование реального и нереального миров, борьба добра и зла, квест как фабульная история и др.

2.2 Творчество Дж. Роулинг

Современную английскую литературу для детей и юношества невозможно представить без книг Дж. Роулинг. Более того, ей удалось покорить сердца миллионов детей и взрослых во всем мире. Книги о мальчишке-волшебнике без устали читают на всех континентах. Являясь, по сути, автором одной книги, Дж. Роулинг еще раз доказала, что для литературного успеха важно не количество созданных и опубликованных книг, а их качество.

С романами Дж. Роулинг произошло абсолютно точное «попадание в десятку», где сошлось многое: талант писательницы, ее знание детской психологии, понимание потребности детей в необычных фантазийных переживаниях, любовь к жанру фэнтези. После выхода книги и особенно после выхода на мировые киноэкраны фильма, имя Гарри Поттер стало нарицательным.

Обратимся к творчеству писательницы, чтобы понять истоки ее литературного успеха. Они, как у многих людей, а талантливых особенно, кроются в детстве.

Все детство Дж. К. Роулинг, которая родилась 31 июля 1965 года в городе Йэйтенедалеко от Бристоля, прошло под знаком огромной любви к чтению и книгам. В детстве будущая писательница любила читать, что необычайно развило ее воображение и привило способность мечтать. Более того, книги, прочитанные ею в детском и юношеском возрасте, впоследствии не были ею забыты, как это происходит с множеством взрослых, а оказали большое влияние на ее творчество. Отчасти это можно отнести к заимствованиям, но в литературе это явление типичное. Все дело в том, какими новыми смыслами наполняет писатель старые сюжеты. Дж. Роулинг удалось это сделать. Примером могут служить «Хроники Нарнии»

К. С. Льюиса, которые произвели на Дж. Роулинг неизгладимое впечатление. Исследователи ее творчества отмечают сходство между этими двумя книгами: «...В обеих повестях есть портал, через который герои попадают в фантастический мир. Для Гарри Поттера – это платформа номер девять и три четверти. В Нарнии обитает множество мифических и сказочных существ, таких, как эльфы, кентавры, единороги, фавны, нимфы, великаны, колдуньи и оборотни. Подобные существа встречаются и в серии романов о Гарри Поттере. Герои К. С. Льюиса сражаются с Белой Колдуньей, которая погрузила Нарнию в вечную зиму. Колдунья искусно владеет магией и стремится к абсолютной власти. Лорд Волдеморт, главный враг Гарри Поттера, обладает не менее выдающимися способностями к колдовству и тоже стремится к власти»[43, с. 45].

Ещё одной любимой книгой будущей писательницы был «Белый жеребенок» Э. Гудж, также написанный в жанре фэнтези. Сравнительный анализ двух произведений показывает, что «...Героиня этой повести, Мария, – сирота, как и Гарри, она тоже оказывается в незнакомом мире. После смерти отца она едет из Лондона в замок своей кузины, который располагается в загадочной долине Мунакр. Там она оказывается втянутой в давнюю печальную историю. На протяжении повествования ей помогают замечательные люди и волшебные животные» [43, с. 26]. Такие сюжетные пересечения можно увидеть и в «Гарри Поттере».

В университетские годы Дж. К. Роулинг суждено было прочитать ещё одно произведение, повлиявшим на ее творчество. Этим произведением стала фэнтези-трилогия «Властелин колец» Дж. Р. Р. Толкина, своего рода шедевр жанра фэнтези. Не случайно между Гарри и Фродо есть много общего. «И Гарри, и Фродо, главный герой «Властелина Колец», – сироты. У них обоих есть миссия – победить зло в лице Тёмного Властелина. Оба героя значительно уступают по силам своим противникам. Фродо – маленький и

слабый хоббит, ему нечего противопоставить армии Саурона, кроме своей храбрости и чистого сердца. А Гарри, хотя и накапливает определенные познания в волшебстве во время учебы в Хогвартсе, но всё равно не может сравниться с Волдемортом во владении тёмной магией. В конце оба героя всё-таки одерживают победу над злом. Их человеческие качества – отвага, честь, доброта, готовность прийти на помощь тем, кто попал в беду, оказываются сильнее могущественных армий врагов и злого колдовства» [43, с. 29].

К литературной деятельности Дж. Роулинг пришла не сразу. После окончания университета Дж. К. Роулинг работала секретарем в лондонском офисе AmnestyInternational, организации, борющейся за соблюдение прав человека по всему миру. Как оказалось, эта работа была наполнена глубоким социальным смыслом. Сама писательница так писала об этом периоде своей жизни: «...Эта работа оказала существенное влияние на творчество писательницы и на темы, поднимаемые в ее произведениях. Она рассказывала о своей работе в AmnestyInternational: «Там, в своем кабинете, я читала наспех нацарапанные письма, контрабандой вывезенные из тоталитарных режимов мужчинами и женщинами, которые рисковали свободой, чтобы рассказать миру о том, что с ними происходило. Я читала свидетельства жертв пыток и видела фотографии их ран. Открывала рукописные записи свидетелей ускоренных судопроизводств и наказаний, похищений и изнасилований. Каждый день я видела все больше свидетельств зла, которое люди причиняют себе подобным, чтобы заполучить или удержать власть. Но в то же время в AmnestyInternational я больше узнала о человеческой доброте, чем когда-либо раньше. Amnesty побуждает тысячи людей, которых никогда не пытали и не заключали в тюрьму за их взгляды, действовать во благо тех, кто пострадал» [66, с. 126]. Этот опыт оказался бесценным для Дж. Роулинг. Именно там у будущей писательницы выработался стойкий иммунитет ко

всякого рода насилию и несправедливости. Впоследствии в романах о Гарри Поттере она много места отводит теме злоупотребления властью, теме социальной активности и единения людей перед лицом зла. Описывая методы, которые Волдеморт использует для захвата власти, а Министр Магии для ее удержания, Дж. К. Роулинг позволяет читателю представить весь ужас тоталитарных режимов: произвол чиновников, контроль над всеми сторонами жизни людей со стороны правительства, отсутствие нормального судопроизводства, пытки, лживую прессу, убеждающую людей в том, что им не о чем волноваться. В то же время в своих романах она открыто выступает за необходимость борьбы с этим негативом. В этом социальная позиция, проходящая красной нитью в произведениях Дж. Роулинг, созвучна позиции неприятия тоталитаризма у Толкиена.

Весь свой жизненный опыт и талант Дж. Роулинг воплотила в серии романов о Гарри Поттере. Как она сама вспоминает, сама идея зародилась у писательницы случайно, когда Дж. К. Роулинг просто сидела в застрявшем поезде и смотрела в окно, и идея романа вдруг «свалилась» ей на голову [58]. Позже она рассказала об этом так: «Образ Гарри Поттера возник внезапно. Сама не знаю, как и почему. Но мне совершенно отчетливо представился Гарри, школа волшебников. И тут же родился замысел истории о мальчике, который не знает, кто он, не догадывается, что он волшебник, пока не получает приглашение в школу магов. Ещё ни одна идея не вызывала во мне такого воодушевления» [43].

Сначала работа над романом шла очень медленно. Постоянно менялась тональность книги, на что оказывали влияние события в жизни писательницы. После смерти матери Энн Роулинг находилась в состоянии сильнейшей депрессии. «Смерть матери оставила глубокий отпечаток в душе Дж. К. Роулинг и сильно повлияла на ее творчество. Основным лейтмотивом всей серии книг о Гарри Поттере стала смерть. Это говорит и сама Роулинг в

интервью газете «TheTelegraph»: «Мои книги в основном о смерти. Они начинаются с гибели родителей Гарри. Волдеморт хочет победить смерть, и его стремление добиться бессмертия любой ценой – цель каждого, кто владеет магией. Я прекрасно понимаю, почему Волдеморт хочет победить смерть. Мы все боимся ее» [56, с. 79].

Роман «Гарри Поттер и философский камень» был опубликован в 1997 г. и сразу же получил одобрение критиков. «Невозможно противиться дерзкому напору свежей, новаторской струи на фоне приевшихся триллеров и приторных любовных романов», – такой отзыв появился в газете «Scotsman» 28 июня 1997 года. Газета «SundayTimes» назвала роман «забавной волшебной сказкой для людей всех возрастов от десяти и старше», а «The Mailon Sunday» отозвалась о книге, как о «самом впечатляющем дебюте со времен Роальда Даля»[43, с. 111]

Коммерческий и литературный успех вдохновил писательницу, и она приступила к написанию последующих книг. Это был интенсивный период творческой активности. Она работала без устали, много и интенсивно. «Это позволило ей написать следующие три части гепталогии всего за три года и таким образом выполнить требование издательства, которое отводило писательнице один год на написание каждой книги. С каждым новым романом серии мир, созданный Дж. К. Роулинг, обрастал новыми деталями и сюжетными линиями. К моменту завершения четвертой книги писательница уже понимала, что не сможет написать следующий роман за один год, поэтому обратилась в издательство с просьбой позволить ей работать над книгами столько, сколько потребуется» [67, с. 57]. Просьба была удовлетворена, и это совпало с началом нового этапа в творчестве писательницы, где неограниченность во времени написания книг позволила ей пересмотреть свои основные жизненные и творческие позиции и ценности. Сама писательница повзрослела, многое стало доступным для ее

осмысления. Это происходит со многими людьми, а с творческими особенно. Писатель пишет для аудитории разного возраста, и с возрастом происходит смена ценностных установок, поэту закономерна смена предполагаемой читательской аудитории. То же произошло и с Дж. Роулинг, ей захотелось обратиться к более взрослой аудитории. Именно поэтому последние три романа гепталогиистоль резко отличаются от первых четырех: атмосфера в них более мрачная и напряженная, они рассчитаны на более взрослую аудиторию и затрагивают серьезные проблемы, связанные с проблемами жизненного выбора, ценностных ориентаций, опыта и анализа совершенных ошибок.

Ответ на вопрос: какому жанру принадлежит гепталогиистоль? не прост. Вне сомнения, в гепталогиистоль «Гарри Поттер» преобладает жанру фэнтези, но можно увидеть признаки других жанров, где как ведущие можно выделить три основных жанра. Исследователи утверждают, что «...Это фэнтези, волшебная сказка и роман воспитания. На выбор жанров оказали влияние литературные пристрастия писательницы, о которых уже шла речь выше. А традиционной схемой романа воспитания гепталогиистоль обязана, вероятно, роману Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста», с которым литературоведы ее нередко сравнивают» [57, с. 33].

Жанр фэнтези в романах Дж. Роулинг выдержан в полной мере и соответствует критериям заданного жанра. Сошлемся на исследования. «...В произведениях жанра фэнтези действие разворачивается в мире, отличном от реального, где существуют явления, не поддающиеся рациональному истолкованию. Это может быть как полностью вымышленный мир со своей географией, законами, расами, народами и фантастическими существами, так и мир, параллельный обыденной реальности. Для романов о Гарри Поттере характерен последний тип мироустройства. Мир волшебников и мир обычных людей тесно переплетены между собой, но основное действие

романов происходит в своеобразной параллельной реальности – заколдованных местах, куда могут попасть только волшебники и где действуют законы волшебного мира (школа Хогвартс, деревня Хогсмид, Министерство Магии и др.). Борьба добра и зла является сюжетообразующим стержнем произведений жанра фэнтези» [30, с.56]. «У героя фэнтези есть определенная миссия, которую он должен выполнить, но при этом ему предоставляется право решать, следовать этой миссии или нет. Миссия Гарри Поттера заключается в уничтожении злого волшебника Волдеморта, который держит в страхе весь волшебный мир. Как и другим героям фэнтези, Гарри Поттеру присуща честь, храбрость и справедливость. Эти качества не дают ему остаться в стороне от своей миссии. Произведения жанра фэнтези, как правило, завершаются полной победой героя и торжеством сил добра. То же справедливо и для сказки, но отличие фэнтези от сказки заключается в том, что герои сказок побеждают зло без особых потерь для себя, в то время как герои фэнтези порой несут значительные потери»[30, с 57]. И здесь жанр выдержан сполна. Так, в финальной битве саги Гарри, наконец, окончательно побеждает Волдеморта, но это дорогая победа: в битве гибнут многие его товарищи, и он сам в какой-то момент оказывается между жизнью и смертью. Ещё одна черта, которая объединяет произведение Дж. К. Роулинг с жанром фэнтези, – это разнообразие мира фантастических существ, встречающихся на всем протяжении повествования. Все они в высшей степени фантазийно представлены, отличаются своеобразными чертами, внешностью, характером, речью.

В то же время в романе Романы о Гарри Поттере можно проследить признаки волшебной сказки. Это становится очевидным, если проанализировать их в соответствии с функциями действующих лиц, выявленных В. Я. Проппом, которые представляют собой морфологическую

основу всех волшебных сказок. Всего В. Я. Пропп выделил 31 функцию [38].

«Многие функции повторяются в гепталогии неоднократно, например:

1. Отлучка. Первая часть начинается с гибели родителей Гарри.
2. Запрет. В Хогвартсе ученикам запрещается ходить в закрытый коридор на третьем этаже и в Запретный лес.
3. Нарушение. Все запреты, приведенные выше, нарушаются.
4. Выведывание. Профессор Квирелл, телом которого овладел Волдеморт, стремится узнать, как украсть философский камень.
5. Выдача. Хагрид случайно рассказал Квиреллу, как пройти мимо цербера, охраняющего камень.
6. Подвох. Чтобы выведать у Хагрида информацию, Квирелл притворился торговцем драконами.
7. Пособничество. Хагрид не узнал Квирелла и выдал ему важную информацию о философском камне.
8. Вредительство. Ещё в начале первой книги читатель узнает, что Волдеморт убил родителей Гарри и множество других волшебников.
9. Посредничество. Гарри получает письмо с приглашением учиться в Хогвартсе, а затем за ним посылают Хагрида, чтобы тот вызволил его от тёти и дяди.
10. Отправка. Гарри отправляется на поезде в школу волшебников.
11. Первая функция дарителя. Гарри хочет найти философский камень раньше Квирелла, но получить камень можно, только пройдя ряд испытаний на пути к нему.
12. Реакция героя. С помощью своих друзей он успешно проходит через все испытания.
13. Снабжение. После того, как Гарри прошел испытания, философский камень неожиданно возникает у него в кармане из ниоткуда.

14. Путеводительство. Гарри, Рон и Гермиона обнаруживают путь к философскому камню, полный препятствий, которые они с честью преодолевают.

15. Борьба. Гарри вступает в борьбу с Квиреллом и с Волдемортом, вселившимся в его тело.

16. Клеймение. Когда Волдеморту пытался убить Гарри в первый раз, его смертельное заклятие неожиданно срикошетило в него самого, после чего он исчез, а у Гарри на лбу остался шрам в виде молнии, по которому все в волшебном мире его узнают.

17. Победа. В конце первой книги Квирелл погибает во время схватки с Гарри, а дух Волдеморта покидает его разрушенное тело.

18. Ликвидация беды или недостачи. Философский камень уничтожается. Волдеморту не удается возродиться с его помощью.

19. Возвращение. В первой книге эта функция отсутствует, но присутствует в других. Например, во второй части гепталогии Гарри и его друзья покидают Тайную комнату после борьбы с василиском и его хозяином Томом Реддлом, держась за хвост птицы феникс, которая переносит их туда, откуда началось их путешествие к комнате.

20. Преследование. После схватки с Волдемортом в романе «Гарри Поттер и Кубок Огня» главный герой спасается бегством. Его пытаются остановить и сам Волдеморту и целая группа его сторонников.

21. Спасение. Гарри успевает добежать до портала, который моментально переносит его на территорию Хогвартса.

22. Неузнанное прибытие. Когда Гарри впервые прибывает на платформу номер девять и три четверти, его долгое время никто там не узнает.

23. Трудная задача. Сюда можно отнести загадки на пути к философскому камню, испытания на Турнире Трёх Волшебников, уничтожение хоркруксов и многое другое.

24. Решение. Все трудные задачи всегда решаются героями.

25. Узнавание. Незнакомые люди всегда узнают Гарри по его шраму на лбу.

26. Обличение. В конце четвертой книги герои узнают, что Пожиратель смерти Барти Крауч-младший весь год выдавал себя за автора Аластора Муди.

27. Трансфигурация. В романе «Гарри Поттер и Тайная комната» Гарри и Рон выпивают обратное зелье и превращаются в друзей Драко Малфоя, чтобы выведать у него важную информацию.

28. Наказание. В последней книге гепталогии Гарри Поттер окончательно побеждает Волдеморта и кладет конец его террору в мире волшебников.

29. Свадьба. Эта функция присутствует в эпилоге серии романов о Гарри Поттере, который позволяет читателю узнать о том, как сложилась семейная жизнь героев» [38, с. 33].

Следовательно, очевидно, что в гепталогии «Гарри Поттер» присутствуют 29 из 31 функции действующих лиц, выявленных В. Я. Проппом, но им присуща большая вариативность расположения в тексте по сравнению с фольклорной волшебной сказкой. Поэтому вполне правомерно отнести романы о Гарри Поттере к жанру авторской волшебной сказки.

Немало общих черт произведения о Гарри Поттере имеют и с жанром романа воспитания. «Герой романа воспитания – это чаще всего ребёнок-сирота, который покидает дом или приют, совершая побег от провинциальной или обыденной жизни. Персонаж развивается, получая определённые знания.

Получение знаний, необходимых для процесса развития, и есть основной стержень романа. Помимо прочего, на долю персонажа романа воспитания выпадают различные испытания, которые формируют его характер и образ действий. Все это есть и в романах о Гарри Поттере. Гарри – сирота. Он уезжает из дома дяди и тети, когда ему приходит письмо из школы волшебников, и таким образом покидает мир повседневности, мир обычных людей, и оказывается в мире волшебников, где он проходит обучение в школе чародейства и волшебства «Хогвартс». Там он не только приобретает знания и опыт, необходимые ему для того, чтобы одолеть величайшего злодея, Волдеморта, но и встречает друзей и врагов, попадает в сложные ситуации и проходит через множество тяжелых испытаний, которые закаляют его характер и содействуют становлению его личности» [67, с. 91].

Таким образом, огромное влияние на создание герпалогии и на темы, поднимаемые в книге, оказали:

1. Литературные пристрастия писательницы: творчество К. С. Льюиса, Дж. Р. Р. Толкиена, Э. Гудж. Любовь к книгам определенных жанров оказала воздействие на жанровое своеобразие собственного произведения Дж. К. Роулинг.

2. Жизненный опыт: работа в международной организации, борющейся за соблюдение прав человека, смерть матери, трудный жизненный путь.

Герпалогия есть синтез фэнтези, волшебной сказки и романа воспитания. Романы о Гарри Поттере являют собой авторскую волшебную сказку.

2.3 Анализ диалогов текста книги и сценария фильма «Гарри Поттер и философский камень»

В нашей выпускной квалификационной работе мы исследовали стилистические приемы на предмет соответствия диалогов текста книги [64] и сценария к фильму «Гарри Поттер и философский камень». В качестве текста сценария нами был взят озвученный текст фильма [51].

Для анализа диалогов текста мы использовали следующие стилистические приемы: сравнение, эпитет, гипербола, метафора, ирония, перифраз, аксюморон, антитеза, синекдоха, литота, метонимия, фразеологизм, эвфемизм. Подробнее каждый стилистический прием был описан в нашей работе выше.

Результаты нашего исследования представлены в Таблице 1.

Таблица 1–Анализ на соответствие диалогов текста книги и сценария к фильму «Гарри Поттер и философский камень».

Стилистический прием	Текст книги	Диалоги в сценарии фильма	Соответствие текста книги и сценария к фильму
Сравнение	as the tiny old man как маленький старикашка	-	совпадений не обнаружено
	Even Muggles like yourself Такие маглы, каквы	-	совпадений не обнаружено
	Two people who are less like us парочка, которая так не похожа на нас	two people who are less like us парочка, которая так непохожа на нас	полное совпадение
	like his father как его отец	like his father как его отец	полное совпадение
	roaring along like maniacs носятся как сумасшедшие	-	совпадений не обнаружено
	You sound like Hermione Ты говоришь прямо как Гермиона	You sound like Hermione Ты говоришь прямо как Гермиона	полное совпадение

	you don't want me as your enemy вам не нужен такой враг, как я	you don't want me as your enemy вам не нужен такой враг, как я	полное совпадение
	I'm not as good as you Но я не так хорош, как ты	I'm not as good as you Но я не так хорош, как ты	полное совпадение
Эпитет	My dear sir мой дорогой господин	My dear sir мой дорогой господин	полное совпадение
	Funny stuff загадочные вещи	Funny stuff загадочные вещи	полное совпадение
	funny-looking people странно одетые люди	-	совпадений не обнаружено
	nasty, commonname мерзкое, простонародное имя	-	совпадений не обнаружено
	My dear Professor мой дорогой профессор	My dear Professor мой дорогой профессор	полное совпадение
	So stiffly сидела столь неподвижно	-	совпадений не обнаружено
	Shooting stars падающие звезды	-	совпадений не обнаружено
	Completely stupid полные идиоты	-	совпадений не обнаружено
	Little boy маленький мальчик	Little boy маленький мальчик	полное совпадение
	no damn letters никаких чертовых писем	no damn letters никаких чертовых писем	полное совпадение
	dark days темные времена	dark days темные времена	полное совпадение
	dark side темная сторона	dark side темная сторона	полное совпадение
	no ordinary cut непростой порез	no ordinary cut непростой порез	полное совпадение
	old fool старый дурак	old fool старый дурак	полное совпадение
	so proud большая честь	so proud» большая честь	полное совпадение
	Dark Arts темные искусства	Dark Arts темные искусства	полное совпадение
	Diagon Alley Косой переулок»	Diagon Alley Косой переулок	полное совпадение
Great things	Great things	полное	

	великие дела	великие дела»	совпадение
	a very painful death мучительная смерть	a very painful death мучительная смерть	полное совпадение
	Dangerous magic опасная магия	Dangerous magic опасная магия	полное совпадение
	foolish wand-waving глупое махание волшебной палочкой	foolish wand-waving глупое махание волшебной палочкой	полное совпадение
	the softly simmering cauldron медленное кипение котла	-	совпадений не обнаружено
	Shimmering fumes тончайшие запахи	-	совпадений не обнаружено
	the delicate power	-	совпадений не обнаружено
	Powdere droot измельченный корень	Powdere droot измельченный корень	полное совпадение
	GoldenSnitch Золотой снитч	GoldenSnitch Золотой снитч	полное совпадение
	the big one великийчас	-	совпадений не обнаружено
	a nice fair game красивая и честная игра	a nice fair game красивая и честная игра	полное совпадение
	invisibility cloak невидимая мантия	invisibility cloak невидимая мантия	полное совпадение
	The Restricted Section Особая секция	The Restricted Section Особая секция	полное совпадение
	Devil's Snare дьявольские силки	Devil's Snare дьявольские силки	полное совпадение
	a great wizard великийволшебник	a great wizard великийволшебник	полное совпадение
	a complete secret строжайший секрет	a complete secret строжайший секрет	полное совпадение
	no visible sign невидимый след	no visible sign невидимый след	полное совпадение
	Brilliant ideas гениальные идеи	Brilliant ideas гениальные идеи	полное совпадение
	busy year тяжелый год	-	совпадений не обнаружено
	this happy day этот счастливый день	this happy Day этот счастливый день	полное совпадение
Гипербола	I 've never seen я в жизни не видел	-	совпадений не обнаружено
	daddy's gone mad папа сошел с ума	daddy's gone mad папа сошел с ума	полное совпадение

	packed with muggles целая толпа маглов	packed with muggles целая толпа маглов	полное совпадение
	you can't expect him to hang around all day но ты же не ждал, что он будет торчать тут целый день	you can't expect him to hang around all day но ты же не ждал, что он будет торчать тут целый день	полное совпадение
	Fame clearly isn't everything известность — это далеко не все	Fame clearly isn't everything известность — это далеко не все	полное совпадение
	I couldn't look Severus Snape in the face for weeks.... я потом не могла смотреть в глаза Северусу Снеггу неделями	-	совпадений не обнаружено
	The exams are ages away до экзаменов еще целая вечность	The exams are ages away до экзаменов еще целая вечность	полное совпадение
	we're not six hundred year sold нам не по шестьсот лет	we're not six hundred years old нам не по шестьсот лет	полное совпадение
	that's top secret, that is самый секретный секрет	that's top secret, that is самый секретный секрет	полное совпадение
Метафора	The great lump настоящий мешок	-	совпадений не обнаружено
	she's a night mare она — настоящий кошмар	she's a night mare она — настоящий кошмар	полное совпадение
Ирония	Fluffy (three-headed dog) Пушок	Fluffy (three-headed dog) Пушок	полное совпадение
Перифраз	The boy who lived мальчик, который выжил	The boy Who lived» мальчик, который выжил	полное совпадение
	He Who Must Not Be Named Тот Чье Имя Нельзя Называть	He Who Must Not Be Named Тот Чье Имя Нельзя Называть	полное совпадение
	the delicate power of liquids that creep through human veins мягкая сила жидкостей, которые пробираются по венам человека	-	совпадений не обнаружено

Аксюморон	Living death живая смерть	-	совпадений не обнаружено
Антитеза	Yes and no и да, и нет	Yes and no и да, и нет	полное совпадение
Синекдоха	bless my soul благослови мою душу	bless my soul благослови мою душу	полное совпадение
	the house with the most points факультет, набравший больше очков	the house with the most points факультет, набравший больше очков	полное совпадение
	Slytherin will help you on the way to greatness Слизерин поможет тебе достичь величия	Slytherin will help you on the way to greatness Слизерин поможет тебе достичь величия	полное совпадение
	lead your houses back to the dormitories уводите свои факультеты в спальни	lead your houses back to the dormitories уводите свои факультеты в спальни	полное совпадение
	not a soul knows ни одна живая душа не знает	-	совпадений не обнаружено
	the whole school's talking вся школа говорит	the whole school's talking вся школа говорит	полное совпадение
	the whole school knows вся школа знает	the whole school knows вся школа знает	полное совпадение
Литота	He knows his mommy сразу узнал свою мамочку!	He knows his mommy сразу узнал свою мамочку!	полное совпадение
	That's hardly one swallow Здесь только на один глоток	-	совпадений не обнаружено
	Give me a minute Дай мне минуту	Give me a minute Дай мне минуту	полное совпадение
Метонимия	He'll be a legend Он станет легендой	He'll be a legend Он станет легендой	полное совпадение
	shake'em off сбить их со следа	-	совпадений не обнаружено
	we'll send you loads of owls мы завалим тебя совами	-	совпадений не обнаружено
	your triumphs will earn your house points ваши успехи будут приносить вашему факультету призовые	your triumphs will earn your house points ваши успехи будут приносить вашему факультету призовые	полное совпадение

	очки	очки	
	bewitching the mind околдовывая разум	bewitching the mind околдовывая разум	полное совпадение
	Ensnaring the senses порабощая его чувства	-	совпадений не обнаружено
	To bottle fame разлить по флаконам известность	To bottle fame разлить по флаконам известность	полное совпадение
	Brew glory сварить триумф	Brew glory сварить триумф	полное совпадение
	Even stopper death заткнуть пробкой смерть	Even stopper death заткнуть пробкой смерть	полное совпадение
	to dwell on dreams цепляться за мечты	to dwell on dreams цепляться за мечты	полное совпадение
	I'm going to be a knight я буду рыцарем	I'm going to be a knight я буду рыцарем	полное совпадение
	my brain surprises even me мой мозг удивляет меня самого	my brain surprises even me мой мозг удивляет меня самого	полное совпадение
Фразеологизм	power broke силы иссякли	-	совпадений не обнаружено
	To turn head вскружить голову	To turn head вскружить голову	полное совпадение
	Trust with my life доверить свою жизнь	Trust with my life доверить свою жизнь	полное совпадение
	get a grip on yourself возьми себя в руки	get a grip on yourself возьми себя в руки	полное совпадение
	You need your strength тебе надо набраться сил	-	совпадений не обнаружено
	I bet Я бьюсь об заклад	-	совпадений не обнаружено
	you are a little behind the times ты немного отстал от времени	-	совпадений не обнаружено
Эвфемизм	She went ушла (в значении погибла)	She went ушла (в значении погибла)	полное совпадение

Таким образом, в данных Таблицы 1 мы видим, что использование диалогов текста в фильме совпадает частично, в частности, если рассматривать стилистический прием в отдельности, то совпадения выглядят следующим образом.

- сравнение 5 из 8;
- эпитет 26 из 37;
- гипербола 7 из 9;
- метафора 1 из 2;
- ирония 1 из 1;
- перифраз 2 из 3;
- аксюморон 0 из 1;
- антитеза 1 из 1;
- синекдоха 6 из 7;
- литота 2 из 3;
- метонимия 9 из 12;
- фразеологизм 3 из 7;
- эвфемизм 1 из 1.

Исходя из анализа Таблицы 1, можно утверждать, что большое использование диалогов из текста книги в сценарии к фильму «Гарри Поттер и философский камень» совпадают. Таким образом, книга является неотъемлемой частью сценария к фильму, так как диалоги из сценария к фильму максимально приближены к диалогам самой книги.

Выводы по второй главе

При анализе творчества писательницы, культурных и языковых особенностей произведений Дж.К. Роулинг мы пришли к следующим выводам:

1. В творчестве Дж. К. Роулинг можно выделить 2 периода: 1) 1990-2000 гг. – период создания первых четырех романов гепталогии; 2) 2000-2007 гг. – создание последних трех частей серии книг.

2. Огромное влияние на создание гепталогии и на темы, поднимаемые в ней, оказали литературные пристрастия писательницы, творчество К. С. Льюиса, Дж. Р. Р. Толкиена, Э. Гудж, Ч. Диккенса. Любовь к книгам определенных жанров оказала воздействие на жанровое своеобразие собственного произведения Дж. К. Роулинг.

3. Жизненный опыт: работа в международной организации, борющейся за соблюдение прав человека, смерть матери, трудный жизненный путь.

4. Гепталогия «Гарри Поттер» представляет собой смешение жанровых признаков. Тремя основными жанрами серии, признаки которых прослеживаются на протяжении всего повествования, являются фэнтези, волшебная сказка и роман воспитания. Смешение признаков наиболее популярных в настоящее время жанровых разновидностей романа оказало влияние на его успех у читательской аудитории.

Глава 3 ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО ОРГАНИЗАЦИИ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СО ШКОЛЬНИКАМИ НА БАЗЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ.РОУЛИНГ

3.1 Особенности организации внеурочной деятельности по иностранному языку

В соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом основная образовательная программа первого и второго уровней реализуется образовательной организацией, в том числе, и через внеурочную деятельность[50].

Внеурочная деятельность в современных условиях существенно отличается от такой деятельности, которая проводилась в школе относительно недавно до введения ФГОС. Сегодня такая деятельность осуществляется обязательно в контексте основных положений нового стандарта, и предполагает формирование трех видов результатов: предметных, личностных и метапредметных. Главное отличие внеурочной деятельности от урочной заключается в том, что в ней отсутствует оценка в виде отметки, смягчен контроль и на первый план выходит формирование мотивации. Поэтому понимая под внеурочной деятельностью образовательную деятельность, осуществляемую в формах, отличных от классно-урочной, и направленную на достижение планируемых результатов освоения основной образовательной программы, мы все же должны отдавать приоритет формированию личностных результатов, где определяющим понятием выступает мотивация.

Помимо этого внеурочная деятельность позволяет решить ряд очень важных задач: обеспечить благоприятную адаптацию ребенка в школе; оптимизировать учебную нагрузку обучающихся; улучшить условия для развития ребенка; учитывать возрастные и индивидуальные особенности

обучающихся, развивать исследовательские и творческие способности обучающихся.

В этом контексте иностранный язык в роли учебного предмета играет особую роль. Известно, что иностранный язык как учебный предмет не включает в себя овладение основами наук. Его главная функция заключается в овладении новым вербальным и культурным кодом как средством межкультурного общения. По сути, иностранный язык сегодня – это инструмент приобретения новых знаний о мире, формирования навыков общения в «иных» социокультурных условиях. Такая постановка задач, кажущаяся на первый взгляд, интересной для обучающихся, значительно осложнена тем фактом, что овладение иностранным языком происходит вне языковой среды при ограниченном количестве часов, когда на одного ученика приходится в среднем одна – две минуты говорения на уроке. Создать языковую среду в таких условиях не так просто. Что касается социокультурной информации, то здесь все тоже не так все просто. С одной стороны, объем этой информации слишком велик, в связи с чем возникает вопрос отбора содержания, с другой стороны не секрет, что для большинства российских школьников эта информация не актуальна в силу социально-экономических причин. Поэтому учителя иностранного языка всегда были и остаются форпостом внедрения и апробации новых технологий в образовательный процесс, призванных максимально приблизить решение задач, стоящих перед современным иноязычным образованием. Внеурочной деятельности здесь отводится особая роль. Опыт доказано, что именно во внеурочной деятельности становится возможным создание уникальной ситуации естественной языковой среды, способствующей не только освоению иностранного языка, но также возрастанию культуuroбразующей функции образования в целом.

В ходе учебного процесса создаются условия для применения приобретенных знаний, умений, навыков, а это поддерживает положительное отношение к учению. ФГОС актуализирует идею о том, что внеурочная деятельность – это не механическая добавка к основному общему образованию, призванная компенсировать недостатки работы с отстающими или одаренными детьми. Необходимо осуществлять взаимосвязь и преемственность общего и дополнительного образования как механизма обеспечения полноты и цельности образования. Иными словами, внеурочная деятельность не должна сводиться к набору формальных мероприятий. Она должна носить системный характер и не являться эпизодом в жизни обучающегося.

Главным преимуществом внеурочной деятельности по сравнению с уроком является определенная степень свободы выбора содержания и способов деятельности. Более того, этот выбор тесно связан с собственными интересами и потребностями учащихся. Здесь для учителя возникает новая задача – необходимо не просто опираться на интересы обучающихся, а создавать новое поле для их интеллектуального и творческого роста. Иными словами, во внеурочной деятельности должен быть определенный «провал», некоторое затруднение, преодолев которое обучающиеся могли подняться на новый уровень. Поэтому помимо яркого и интересного содержания во внеурочной деятельности обучающимся необходимо предлагать все возрастающее продвижение по освоению новых способов деятельности. Этому в значительной степени способствуют современные технологии образовательного процесса. Об этом пойдет речь ниже. Прежде остановимся на направлениях, которые логично выстраиваются, когда мы говорим о внеурочной деятельности по иностранному языку. Опыт выявил наиболее эффективные направления такой деятельности.

1. Научно-познавательная деятельность школьников в форме факультативов, кружков познавательной направленности, научного общества учащихся, интеллектуальных клубов, читательских студий, клубов юных музееведов, олимпиад, викторин и пр. Содержание деятельности может охватывать аспекты страноведения и регионального компонента, литературы и искусства страны изучаемого языка.

Научное направление реализуется через проектную работу и научно-исследовательскую деятельность.

Специфика проектной деятельности обучающихся в значительной степени связана с ориентацией на получение проектного результата, обеспечивающего решение прикладной задачи и имеющего конкретное выражение. Среди возможных форм представления результатов проектной деятельности можно выделить следующие:

- макеты, модели, схемы, план-карты;
- постеры, презентации;
- альбомы, буклеты, брошюры, книги;
- реконструкции событий;
- эссе, рассказы, стихи, рисунки;
- результаты исследовательских экспедиций, обработки архивов и мемуаров;
- документальные фильмы, мультфильмы;
- выставки, игры, тематические вечера, концерты;
- сценарии мероприятий;
- веб-сайты, программное обеспечение, компакт-диски (или другие цифровые носители) и др.

Результаты также могут быть представлены в ходе проведения конференций, семинаров и круглых столов. Особенностью учебно-исследовательской деятельности является «приращение» в компетенциях

обучающегося. Ценность учебно-исследовательской работы определяется возможностью обучающихся посмотреть на различные проблемы с позиции ученых, занимающихся научным исследованием и развития данной научной сферы.

Формы организации учебно-исследовательской деятельности на внеурочных занятиях могут быть следующими:

- исследовательская практика обучающихся;
- образовательные экспедиции – поездки, экскурсии с четко обозначенными образовательными целями, программой деятельности, продуманными формами контроля;
- факультативные занятия, предполагающие углубленное изучение предмета, дают большие возможности для реализации учебно-исследовательской деятельности обучающихся;
- ученическое научно-исследовательское общество – форма внеурочной деятельности, которая сочетает работу над учебными исследованиями, коллективное обсуждение промежуточных и итоговых результатов, организацию круглых столов, дискуссий, дебатов, интеллектуальных игр, публичных защит, конференций и др., а также включает встречи с представителями науки и образования, экскурсии в учреждения науки и образования, сотрудничество с другими школами;
- участие обучающихся в олимпиадах, конкурсах, конференциях, в том числе дистанционных, предметных неделях, интеллектуальных марафонах предполагает выполнение ими учебных исследований или их элементов в рамках данных мероприятий.

Итоги учебно-исследовательской деятельности могут быть представлены в виде статей, обзоров, отчетов и заключений по итогам исследований, а также в виде прототипов, моделей, образцов.

2.Художественно-эстетическое направление внеурочной деятельности может быть представлено следующим образом:

- организация театра на иностранном языке;
- издание газеты на иностранном языке;
- проведение тематических праздников;
- конкурсы чтецов;
- конкурсы эссе; викторины;
- литературные гостиные;
- клуб английской (немецкой, французской) песни;
- конкурс видеоклипов;
- неделя иностранных языков;
- марафон по иностранным языкам.

Театральный вид деятельности популярен среди обучающихся. Театр является одним из самых ярких, красочных и доступных восприятию обучающихся сфер искусства. Он доставляет детям радость, развивает воображение и фантазию, способствует творческому становлению личности, создает положительный эмоциональный фон. Театр способен оказать на обучающихся огромное влияние по двум направлениям: когда он выступает в качестве зрителя и когда осваивает игру актёра.

Общекультурное направление может быть представлено через:

- посещение спектаклей иностранных авторов в театрах;
- организация экскурсий на иностранном языке;
- виртуальный туризм;
- видеоклубы.

Организация экскурсионной деятельности – это экскурсии на иностранном языке и работа в школьном экскурсионном бюро. Обучающиеся старших классов готовят экскурсии и становятся гидами по историческим местам. Конечно, проведению экскурсий предшествует кропотливая работа

педагога с обучающимися: нужно составить маршрут, подобрать информацию, проверить грамотность, отработать устную речь, написать краткий путеводитель. Вся работа осуществляется на иностранном языке. Работа видеоклуба представляет собой организацию видеозанятий как способа постижения иноязычной культуры.

3. Общественно полезная и проектная деятельность по иностранному языку может быть организована в форме лингвистических лагерей во время каникул с привлечением носителей языка – волонтеров из зарубежных стран, где в совместных добровольческих акциях возможна реализация социально значимых проектов.

Существует различие между результатами и эффектами внеурочной деятельности. Результат – это то, что стало непосредственным итогом участия школьника в деятельности. Например, приобретение знаний о себе и окружающих, приобретение опыта самостоятельного действия. Здесь налицо воспитательный результат, который играет важную роль во внеурочной деятельности. Эффект же предполагает определенное последствие результата и проявляется в дальнейшей жизни обучающегося. Например, приобретенное знание, пережитые чувства и отношения, совершенные действия, если они осознаются человеком, развили его как личность, способствовали формированию его компетентности и идентичности. На этом этапе важна рефлексия деятельности и собственного развития.

Вернемся к воспитательным результатам, поскольку именно они выступают основой возможных эффектов.

В. А. Дубова распределяет воспитательные результаты внеурочной деятельности по трем уровням:

1. «Первый уровень результатов – приобретение школьником социальных знаний, первичного понимания социальной реальности и повседневной жизни. Для достижения данного уровня результатов особое

значение имеет взаимодействие ученика с учителем как значимым для него носителем положительного социального знания и повседневного опыта. Например, в проблемно-тематической беседе на иностранном языке о толерантности ученик не только воспринимает информацию от педагога, но и невольно сравнивает её с образом самого педагога.

2. Второй уровень результатов – получение школьником опыта переживания и позитивного отношения к базовым ценностям общества (человек, семья, Отечество, природа, мир, знания, труд, культура), ценностного отношения к социальной реальности в целом. Для достижения данного уровня результатов особое значение имеет взаимодействие школьников между собой на уровне класса, школы, т.е. в защищенной, дружественной социальной среде. Именно в такой близкой социальной среде ребёнок получает (или не получает) первое практическое подтверждение приобретенных социальных знаний, начинает их ценить (или отвергает). В связи с этим учителям рекомендуется инициировать и организовывать работу школьников с иноязычной информацией воспитательного характера (о героизме и малодушии, нравственных и безнравственных поступках людей, классической и массовой культуре, экономических, политических, социальных проблемах общества). При исследовании и обсуждении данных вопросов эффективны внутригрупповые дискуссии, где приобретается опыт поведения в ситуации разнообразия взглядов, развивается умение уважать иные точки зрения, соотносить их с своей собственной.

3. Третий уровень результатов – получение школьником опыта самостоятельного общественного действия. Именно в опыте самостоятельного общественного действия приобретается то мужество, та готовность к поступку, без которого невозможно существование гражданина и гражданского общества. Очевидно, что для достижения данного уровня результатов особое значение имеет взаимодействие школьника с

социальными субъектами за пределами школы в открытой общественной среде» [20, с. 55].

Важные и необходимые основы организации деятельности учителя иностранного языка выделяет Е.И. Пассов. И, хотя ученый говорит об уроке, полагаем, что разработанные им принципы вполне уместны и для внеурочной деятельности. Обратимся к ним.

– «речевая направленность, обучение иностранным языкам через общение;

– функциональность, предполагающая взаимосвязь лексической, грамматической и фонетической сторон речевой деятельности;

– ситуативность, ролевая организация учебного процесса при максимальной мотивированности учебных ситуаций;

– новизна, проявляющаяся в различных компонентах урока: речевых ситуациях, используемом материале, организации урока и разнообразии приемов работы.

– личностная ориентация общения;

– коллективное взаимодействие;

– моделирование, заключающееся в отборе некоторого объема знаний, необходимого для представления культуры страны и системы языка в концентрированном, модельном виде» [36, с. 109].

Данные принципы соответствуют положениям системно-деятельностного подхода, являющегося методологической основой ФГОС. Однако для успешного развития коммуникативных навыков и умений школьников необходимо сочетание различных подходов, технологий и методик, соответствующих возрастным и индивидуальным особенностям обучающихся. Если в младшем школьном возрасте ведущая роль в развитии мотивационной сферы, познавательной и творческой активности обучающихся отводится игровой деятельности, то в основной школе на

первый план выходит самостоятельная деятельность развития личности, на добровольной основе в соответствии с выбором участников образования[50].

Чрезвычайно важна форма проведения внеурочных занятий. Среди отличительных особенностей работы можно выделить нестандартные формы проведения занятий, сочетание коллективных и индивидуальных способов обучения, осуществляемых по различным направлениям, подразделяющимся на кружковую и секционную деятельность; факультативы по предметам; коррекционную работу; развитие языковой одарённости обучающихся; праздники и тематические вечера; конкурсы, состязания, олимпиады различного уровня; выставки творческих работ; привлечение школьников к выполнению творческих и научно-исследовательских проектов.

Правильно организованная внеурочная деятельность по иностранному языку способствует формированию коммуникативной компетенции у обучающихся, поскольку обеспечивает отбор языкового и речевого материала, представляющего личностную значимость для обучающихся. Кроме того, внеурочная деятельность позволяет индивидуализировать и дифференцировать процесс обучения иностранному языку, предоставляя школьникам возможность выбора индивидуальной образовательной траектории в соответствии с их познавательными предпочтениями и самостоятельно выделенными целями обучения.

Мы уже упоминали отсутствие контроля и оценивания внеурочной деятельности в виде отметок, действительно, результаты внеурочной деятельности не являются предметом контрольно-оценочных процедур. Но в то же время могут использоваться разные технологии оценивания, в том числе и технология «Портфолио».

Сочетание урочной и внеурочной деятельности в наибольшей степени способствует достижению личностных результатов, включающих развитие таких качеств, как целеустремленность, самостоятельность, критическое

мышление, креативность, эмпатия, толерантность, а также навыков коллективного взаимодействия.

Совершенно очевидно, что для организации внеурочной работы в новом формате необходимо организовывать ее с использованием современных образовательных технологий, где значительное место занимают компьютерные и интерактивные технологии. Здесь приоритет отдан созданию Е-портфолио [44].

Одной из частей портфолио выступает языковое портфолио, где обучающийся фиксирует свои достижения в области освоения иностранного языка. Конкурс на лучшее языковое портфолио обучающегося можно провести в рамках недели иностранного языка. Индивидуальные занятия и консультирование обучающихся направлены на ликвидацию пробелов в знаниях по иностранному языку, выявление проблемных зон, составление индивидуальных образовательных траекторий обучающихся. Внеурочная деятельность в период летних каникул традиционно предполагает организацию работы над проектами.

Таким образом, данные направления, формы организации внеурочной деятельности обучающихся по иностранному языку и технологии тесно связаны между собой и призваны способствовать дальнейшему совершенствованию практического владения обучающимися иностранным языком, способствовать развитию коммуникативной компетенции обучающихся и умению адаптироваться в современном поликультурном мире.

3.2 Разработка внеурочного мероприятия «Гарри Поттер: что за кадром?» с использованием современных технологий обучения

Материал, предлагаемый ниже ориентирован на развитие навыков аудирования, говорения, а также расширение словарного запаса. В качестве источниковой базы взяты тексты книги Дж.Роулинг и сценария к фильму «Гарри Поттер и философский камень».

Нами была проведена экспериментальная работа в 10 классе МБОУ Мотыгинская СОШ №2. Целью и задачами внеурочной работы являлись актуализация знаний на уроках иностранного языка; развитие логического мышления и произвольного внимания; поддержание интереса обучающихся к изучению английского языка; развитие интереса к английскому языку у обучающихся 10-го класса, формирование мотивации у изучения иностранного языка..

Работа была направлена не только на предметную и личностную деятельность, но и на метапредметную деятельность.

Задачи опытно-экспериментальной работы:

- образовательная: тренировка лексико–грамматических навыков, получение новых знаний, получение новой интересной информации;
- развивающая: развитие умственных способностей, развитие памяти, мышления, внимания, кругозора;
- воспитательная: воспитание коммуникативных качеств, воспитание любви к изучаемому языку, воспитание интереса к художественной литературе и кино.

Подготовка к мероприятию проходила следующим образом. Для проведения мероприятия была выбрана книга Дж.Роулинг и сценарий к фильму «Гарри Поттер и философский камень». Была разработана игровая сценка для работы с текстом книги и сценарием к фильму на уроке

английского языка в 10 классе. Работа над текстом книги и сценарием состояла из 4 разделов: в первой части ученикам предлагают ответить на вопросы, опираясь на свои знания о фильмах; вторая часть предполагает игровую сценку, где ученикам предлагается представить себя в роли писательницы Джоан Роулинг и в роли сценариста фильма; третья часть – работа с фрагментами диалогов из книги и из фильма. Необходимо было догадаться, какой фрагмент был взят из книги, а какой из сценария к фильму; и наконец, четвертая и последняя часть – подведение итогов мероприятия. Далее предлагается конспект проведенного мероприятия:

Good afternoon! I'm glad to see you here today. And I would like to begin. Many of us are fans of the cinema. And, of course, each of attendants here can recognize the movie only by the phrase of the hero from this movie. Well, for example. Can you guess what movie is this?

I'll be back. (Terminator)

My mama always said, life was like a box of chocolates. You never know what you gonna get. (Forrest Gump)

Elementary, my dear Watson (Sherlock Holmes)

Winter is coming (Game of thrones)

Fly, you fools (Lord of the rings)

These expressions were quite easy. Then how about this one?

The boy who lived

Absolutely right. «Harry Potter». But how did you know this phrase?

(Everyone watched the movie)

Guys, you correctly said that this phrase is from "Harry Potter", but to be more precise, this phrase is from the work of the English writer Joan Rowling "Harry Potter and the Philosopher's Stone." This is very important, but why? You will now see everything and answer this question by yourself. Let's go a bit back to

the past, to the cafe in Edinburgh, where once the English writer Joan Rowling created this book.

(Now's the sketch. In the role of writer Joan Rowling: a 10th grade student Maria Rukosueva, as a scriptwriter: 10th grade student Nikolai Skryabin).

Location: cafe in Edinburgh at Nicolson street 2-8a

The writer is sitting in so dear to her cafe and makes drougts for her next book.

JR (thinks to herself) *Perhaps I shouldn't immediately tell the readers that this elf serves the Malfoy family. Or should I? .. Or not? .. So, should I tell them or not?? What a day today! So many thoughts...one is better than the other, and I don't know which one to choose.*

At this time a stranger enters the cafe. And as if by all appearance makes it clear that he did not just go to a cafe to have a cup of coffee, he is obviously looking for someone. After a brief overlook of the cafe, his eyes rapidly stops at the table, behind which sits a writer. And he rushes to her with all his might.

JR*And then the polymorph potion ceases to function, and Harry and Ron ...*

Scriptwriter *Excuse me, miss. I'd be glad to introduce myself as Stephen Clovis. I come to you on the instructions of Chris Columbus, the director of the film. I know, I know, you have already discussed a lot with him. But I do not know if you are aware, but I was confirmed as a screenwriter for the film.*

The writer looks at him with a slight smile on her face. And then asks. What do you want from me?

Scriptwriter *I would like to get permission from you to use the dialogs from your book in my script*

JR*So it's of course, how could it be otherwise?*

***Scriptwriter:** You do not quite understand me, Miss Rowling. I would like to use the most approximate replicas of your characters, and somewhere, perhaps, a complete copying.*

***JR** But this is impossible! Then what will my book remain? After all, then the readers will completely abandon my work and will simply go to look at the picture, which you, by the way, impose on them. What will be the point of reading?*

***Scriptwriter** Just understand, then! Your faithful readers will always be with you! Moreover, your work will come out much earlier than our movie. A curiosity, you know, is not an easy thing, it is not so easy to satisfy it. And what will be the benefit if we will not be able to convey maximum characters of your heroes? Would Dumbledore be really wise if we won't give him the speech that you, our dear Miss Rowling, awarded him. And take at least Professor Snape. Well, look the same!*

The scriptwriter gets some pieces of paper and shows them to the writer. At this time the slides appear on the screen (the same thing that the scriptwriter gave to the writer)

***Scriptwriter** Here, look*

***JR** What is this?*

***Scriptwriter** This is a fragment of the conversation between Professor Snape and his pupils. Look. That's what he says.*

«As there is little foolish wand-waving here, many of you will hardly believe this is magic. I don't expect you will really understand the beauty of the softly simmering cauldron with its shimmering fumes, the delicate power of liquids that creep through human veins, bewitching the mind, ensnaring the senses.... I can teach you how to bottle fame, brew glory, even stopper death -- if you aren't as big a bunch of dunderheads as I usually have to teach».

***Scriptwriter** Now imagine if we remove all this, well, or leave at least part of it.*

The scriptwriter reads the fragment in a very languid voice and with a slight sarcasm.

As there is little foolish wand-waving here, many of you will hardly believe this is magic. I can teach you everything I know myself or at least this moment.

(The scriptwriter finds another sheet. On the computer, slides change as the scriptwriter gives more sheets)

***Scriptwriter** Imagine Professor Dumbledore without such expressions «My brain surprises even me sometimes.*

Well, or at least take Hermione. An excellent pupil. How to convey the whole of her mood, with which she waits for exams, unlike other students. Look! «...the exams are ages away»

And now imagine a simple phrase from her «The exams are still far away».

Will the audience believe that she is so much in love with her studies, and that all these exams are not a problem for her, but even quite the opposite?

And what phrases, if not these, will accurately convey the simplicity of Hagrid, with which he goes on all the time? «He really knows me now, watch. Norbert! Norbert! Where's Mommy? Bless him. Look! He knows his mommy!»

Imagine if we leave only a phrase ... well, for example: "He knows me". This will help to think about Hagrid as a stupid creature rather than about what he really is.

Dear Joan. Look at how «poor» this magic, colorful world becomes without some simple heroes' phrases. But from the very beginning you did everything so that neither I nor the director will not be able to convey the characters of your heroes without using their phrases. The words you gave them. Unfortunately, but in this case, pictures will not be enough for the audience. And with all my ability to convert the replicas of the characters, I still can't achieve the desired effect. Think about it, miss Rowling. Who said that you first need to read and only then to watch? After all, many stand by a completely opposite order, do not they? And, by

the way, we don't cover all the moments that happen in your book. But if we manage to "infect" our audience with this, then, for sure, it will have a desire to get the full picture.

JR *You speak so beautifully. Let's assume that you have convinced me. But remember, this will happen under my control, too.*

Scriptwriter *I agree. And now with your permission I'd like to treat you with a cup of coffee*

Leader *And now let's see what came out of all of this?*
(distributes leaflets with fragments of dialogues from the book and from the movie, the task of the students is to try to guess which fragment was taken from the book, and which of the script for the movie)

Leader *And in conclusion I would like to say : you can refer to cinema in different ways, and nobody will argue with this. You may watch movies made by the works of famous authors and be satisfied only with this. But you also may turn to the book and find many more interesting things that are not disclosed. Thanks to everyone. Read books, watch movies, compare, because there is clearly not everything is as simple as it seems to us at first glance.*

Таким образом, старшеклассники полностью погрузились в мир эпохи, когда была создана данная книга, познакомились с проведением сравнительного стилистического анализа произведений, на примере книги Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».

3.3 Анализ проведения мероприятия «Гарри Поттер: что за кадром?»

Целью мероприятия «Гарри Поттер: что за кадром?» было проведение мероприятия со школьниками в игровой форме стилистического анализа диалогов текста книги Дж. Роулинг и сценария к фильму «Гарри Поттер и философский камень». Ребята были подготовлены к мероприятию, все

смотрели фильм «Гарри Поттер и философский камень», некоторые ученики читали книгу.

Ведущая «Добрый день! Я рада видеть вас сегодня здесь. Многие из нас являются поклонниками кино. И, наверняка, каждый из присутствующих может узнать фильм по одной лишь фразе героя из этого фильма. Ну, например. Можете ли вы отгадать, что это за фильм?

I'll be back.(Terminator)

My mama always said, life was like a box of chocolates. You never know what you gonna get. (Forrest Gump)

«Elementary, my dear Watson» (Sherlock Holmes)

«Winter is coming» (Game of thrones)

«Fly, you fools» (Lord of the rings)

Далее ребята отвечали на вопросы, опираясь на свои знания о фильмах.

Заранее до проведения основного мероприятия была проведена работа с двумя обучающимися 10 класса по подготовке и разучиванию сценария для участия в импровизированной сценке, где у Марии Р. была роль писательницы Джоан Роулинг, а у Николая С. сценариста фильма «Гарри Поттер и философский камень».

В процессе импровизации ребята выстраивают диалог, где сценарист пытается навязать свое видение фильма по книге «Гарри Поттер и философский камень». В сценке ребята наглядно показывают, что сценарист сам понимал, что без максимального использования авторских диалогов из книги, ему возможно ему и не удастся достичь того же успеха. Сложно будет постараться раскрыть образы героев. Ведь именно их речь раскрывает суть образа. За счет диалогов вырисовывается картинка, кто они такие на самом деле.

«Писательница» дает свое согласие на искажение сценария в фильме, далее ребятам раздается раздаточный материал, в котором они должны догадаться, какой фрагмент был взят из книги, а какой из сценария к фильму.

Работа проходила в групповой форме, обучающиеся заинтересовано выполняли работу, помогали друг другу. Результатом работы стали выполненные задания, где обучающиеся с максимальной степенью точности показали понимание того, что надо было сделать, и объяснили свой выбор.

После занятия была проведена рефлексия, где обучающиеся дали оценку проведенной работы, объяснили, какие этапы работы вызывали у них трудности, что было легко. Рефлексия проводилась в письменной форме.

Приводим некоторые рефлексивные отзывы обучающихся.

«... Мне очень понравилась работа, где мы сравнивали тексты из книги и сценария фильма «Гарри Поттер и философский камень». Я знаю фильм неплохо, потому что много раз смотрела его. Это мой любимый фильм. Когда мы делали эту работу, я как-будто заново посмотрела это кино, только теперь по памяти. ...Сложно было работать в группе. Некоторые ребята молчали, потому что не видели фильм или забыли его. Такая работа должна чаще проводиться на уроке.»

«...Я не поклонник жанра фэнтези. Мне это кажется чем-то детским. Я люблю детективы и реальную жизнь. Поэтому, когда мне предложили сделать эту работу, я без особого восторга начал ее делать. Но постепенно увлекся, и мне понравилось искать соответствия. У нас получилась эта задание, потому что оно больше касалось литературы, которую я люблю»

« ...Роль Джоан Роулинг сначала показалась мне трудной, но учитель помог мне правильно перевести текст и понять его смысл. По ходу работы мне пришлось «порыться» в интернете, чтобы найти необходимую информацию о писательнице. Я считаю, что роль мне удалась».

«... Играть режиссера было трудно. Я их просто никогда не видел. Но я представил, как надо было убеждать Роулинг, чтобы она согласилась на мое предложение. Ребята сказали, что я справился с ролью».

«... Мне очень понравилась работа над текстами книги и текстом сценария фильма. Я люблю литературу и часто смотрю фильмы, которые поставлены по ним. «Гарри Поттер и философский камень – одна из моих любимых книг. Когда я прочитала книгу в первый раз, мы с друзьями часто играли в персонажей, никто не хотел быть отрицательным героем, а раз я хожу в театральную кружок, то приходилось играть всех злодеев».

« Когда читаешь книгу или смотришь фильм, то редко задумываешься над речью героев и их репликами, настолько захватывает действие. На занятии нам предложили проанализировать языковые средства, с помощью которых получается такое сильное впечатление. Мне эта работа понравилась, захотелось еще раз посмотреть фильм и прочитать книгу. Я предложила учителю провести такую же работу по другим книгам и фильмам.»

Как видно из рефлексивных отзывов, обучающиеся отмечают интерес к работе, успехи в ее выполнении.

Таким образом, учениками был сделан вывод, что сценаристом было заимствовано множество диалогов в фильме из книги-первоисточника, чтобы лучше передать характер героев. По окончании мероприятия были подведены итоги, где все пришли к единому мнению, что после просмотра фильма можно обратиться к книге и найти еще много нераскрытого и интересного.

Выводы по третьей главе

В ходе проделанной работы мы установили важность и специфику внеурочной работы по иностранному языку. Было выявлено, что

направления, формы организации внеурочной деятельности обучающихся по иностранному языку и технологии тесно связаны между собой и призваны способствовать дальнейшему совершенствованию практического владения обучающимися иностранным языком, способствовать развитию коммуникативной компетенции обучающихся и умению адаптироваться в современном поликультурном мире.

Для сопоставления диалогов книги Дж. Роулинг и сценария к фильму «Гарри Поттер и философский камень» было организовано игровое мероприятие на базе МБОУ Мотыгинская СОШ №2.

До начала мероприятия была проведена работа с обучающимися по разучиванию материала для разыгрывания импровизированной сценки, где у Марии Р. была роль писательницы Джоан Роулинг, а у Николая С. сценариста фильма «Гарри Поттер и философский камень».

При сопоставлении диалогов книги Дж. Роулинг и сценария к фильму «Гарри Поттер и философский камень», мы обнаружили максимальное совпадение. Ребята отметили, что зачастую успех фильма (данный фильм имел колоссальный успех у зрительской аудитории) во многом зависит от самой книги. Возможно, многие герои из фильма полюбились зрителю за необычные фразы, свойственные только данному герою. Также мы обратили внимание, что речь героя создает его облик. При анализе текста мы проанализировали соответствие текста в фильме у персонажей, все ли стилистические приемы были использованы режиссером и пр. В результате исследования мы пришли к выводу, что книга являлась неотъемлемой частью сценария, поскольку диалоги из сценария к фильму были максимально использованы режиссером при экранизации романа. Рефлексивный анализ проделанной работы показал ее эффективность.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенная работа позволила нам сделать следующие выводы.

В первой главе мы рассмотрели понятие «художественный стиль» и выявили, что это функциональный стиль речи, используемый в художественной литературе. Он передает мысли и чувства автора, а также воздействует на воображение читателя. Художественный стиль использует все богатство лексики языка и различные стили для придания образности, эмоциональности, а порой и конкретности речи. Мы дали характеристику основным тропам и стилистическим приемам, которые используются в художественном стиле: сравнение; эпитет; гипербола; метафора; ирония; перифраз; антитеза; синекдоха; литота; метонимия; фразеологизм; эвфемизм и др.

Во второй главе мы провели анализ культурных и языковых особенностей произведений Дж.К. Роулинг, описали ее творческий путь. К жанровым особенностям стилистического анализа произведений Дж. К. Роулинг можно отнести использование в тексте следующих стилистических приемов: сравнение; эпитет; гипербола; метафора; ирония; перифраз; антитеза; синекдоха; литота; метонимия; фразеологизм; эвфемизм. Стоит отметить, что в тексте книги заметно преобладают сравнение, эпитет, гипербола и метонимия. При проведении анализа текста книги и сценария к фильму «Гарри Поттер и философский камень» на соответствие диалогов, обнаружилось в некоторых стилистических приемах полное совпадение, что свидетельствует о максимальном сходстве текста книги и сценария.

При анализе творчества писательницы, культурных и языковых особенностей произведений Дж.К. Роулинг мы пришли к следующим выводам. В творчестве Дж. К. Роулинг можно выделить 2 периода: 1) 1990-

2000 гг. – период создания первых четырех романов гепталогии; 2000-2007 гг. – создание последних трех частей серии.

Огромное влияние на создание гепталогии и на темы, поднимаемые в ней, оказали литературные пристрастия писательницы. Любовь к книгам оказала воздействие на жанровое своеобразие собственных произведений Дж. К. Роулинг, так же, как личный и жизненный опыт: работа в международной организации, борющейся за соблюдение прав человека. Гепталогия «Гарри Поттер» представляет собой смешение жанровых признаков. Тремя основными жанрами серии, признаки которых прослеживаются на протяжении всего повествования, являются фэнтези, волшебная сказка и роман воспитания. Смешение признаков наиболее популярных в настоящее время жанровых разновидностей романа оказало влияние на его успех у читательской аудитории.

Третья глава была посвящена специфике и организации внеучебной деятельности обучающихся по иностранному языку. Были выявлены направления, наиболее эффективные формы и технологии внеучебной работы по иностранному языку. Для сопоставления диалогов книги Дж.Роулинг и сценария к фильму «Гарри Поттер и философский камень» было организовано игровое мероприятие на базе МБОУ Мотыгинской СОШ №2.

При сопоставлении диалогов книги Дж.Роулинг и сценария к фильму «Гарри Поттер и философский камень», мы обнаружили их максимальное совпадение.

Таким образом, по результатам нашего исследования мы пришли к выводу, что книга являлась основой сценария, поскольку диалоги из сценария к фильму были максимально использованы режиссером при создании экранизации романа.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Адоньева, С.Б. Сказочный текст и традиционная культура. Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского Университета, 2000. – 150 с.
2. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка: (стилистика декодирования) [Электронный ресурс] /И. В. Арнольд// Московская академия– Режим доступа: <http://qps.ru/A029s>
3. Артамонов, В. Н. А. Функционально-стилистический анализ текста: Учебное пособие для студентов специальностей «Издательское дело и редактирование», «Связи с общественностью» и других родственных специальностей. – Ульяновск :УлГТУ, 2004. – 54 с
4. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. [Электронный ресурс] /Н. Д. Арутюнова – Режим доступа: <http://ru.book.org/ireader/2929802>
5. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста. Ч. III: Методы исследования. Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета, 2013. — 119 с.
6. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста. Ч. III: Структура текста. Textoобразующие возможности языковых единиц. Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета, 2015. – 271 с.
7. Большая советская энциклопедия : БСЭ. [Электронный ресурс] / СССР. – Режим доступа: <http://bse.slovaronline.com/>
8. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / Интерпретация. – Режим доступа: <http://www.slovopedia.com/>
9. Бразговская, Е.Е. Референция и отображение (от философии языка к философии текста): монография Перм.гос.пед.ун-т. Пермь : Графа, 2006. – 192 с.

10. Бэггет, Д. Философия Гарри Поттера. Санкт-Петербург : Амфора, 2015. – 431 с.
11. Васильева, Н. И. Сказка-бестселлер, или почему «Гарри Поттер» должен кончиться хорошо (к проблеме фольклоризма массовой литературы) Йошкар-Ола : ЛИК ПРЕСС, 2014. – 88 с.
12. Васильева, Н. И. Фольклорные архетипы в современной массовой литературе: романы Дж.К.Роулинг и их интерпретация в молодежной субкультуре. Автореферат на соискание ученой степени к.ф.н. Нижний-Новгород : 2015. – 23 с.
13. Вежбицкая, А. Понимание культуры через средство ключевых слов. Москва : Языки славянской культуры, 2011. — 288 с.
14. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков. Москва : Наука, 1999. – 777с.
15. Виноградов, В.В. Проблема авторства и теория стилей: учебник. Москва : Государственное издательство художественной литературы, 1961. — 616 с.
16. Виноградова, Н. В. Имя персонажа в художественном тексте : Функционально-семантическая типология : диссертация кандидата филологических наук. – Тверь : 2001.– 231 с.
17. Волкодав, Т. В. Структурно-типологические и лексико-семантические параметры литературной сказки Дж. Роулинг и ресурсы их передачи на русский и немецкий языки: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар : 2006 // Человек и наука [Электронный ресурс] : <http://qps.ru/Ww1r6>
18. Головнин, И. В. Грамматическая категория социально-личностных отношений. Москва : Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 2004. –325 с.

19. Демурова, Н. М. Из истории английской детской литературы. Москва :ЛИК ПРЕСС, 2011.– 176 с.
20. Дубова В. А. Результаты и эффекты внеурочной деятельности учащихся [Электронный ресурс]. – Режим доступа :http://school87.permedu.ru/topic/moos/1/rezult_vd.pdf
21. Евладова, Е. Б. Внеурочная деятельность и дополнительное образование детей в условиях реализации ФГОС второго поколения [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://qps.ru/SOMYB>
22. Еремина, Л. И. Рождение образа. О языке художественной прозы. Москва : Мысль [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<http://mexalib.com/view/57226>
23. Есин, А. Б. Принципы- и приемы анализа литературного произведения. Москва : Наука, 2002.– 246 с.
24. Залеская, М. К. Феномен Гарри Поттера, или Разоблачения черной магии. – Москва : Вече, 2007.– 288 с.
25. Карандасова, Е. Д. Аудирование как основная составляющая обучения иностранному языку и развития коммуникативной личности // Теория и практика обучения аудированию на различных этапах иноязычного образования. Монография / Под науч. Ред. Г. В. Сороковых, Т. И. Жарковой. – Москва : УЦ Перспектива, 2016. – 232 с.
26. Ковтун, Е. Н. Поэтика необычного: Художественные миры фантастики, волшебной сказки, утопии, притчи и мифа (На материале европейской литературы первой половины XX века) [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<http://qps.ru/NBvML>
27. Коджаспирова, Г. М. Технические средства обучения и методика их использования : Учеб.пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Г. М. Коджаспирова, К. В. Петров. – Москва : Академия, 2001. – 256 с.

28. Кожина, М. Н. Стилистика русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа :<http://qps.ru/DyniU>
29. Культура русской речи: учебник для вузов / Под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<http://qps.ru/hEi5e>
30. Левко, Е. Н. Динамика волшебного мира Дж. К. Роулинг :автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е. Н. Левко ; Российский гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. – Санкт-Петербург : 2010. - 20 с
31. Леонович, О. А. В мире английских имен. Москва :Астрель, АСТ, 2012. - 169 с.
32. Липовецкий, Н. М. Поэтика литературной сказки. Свердловск : Издательство Уральского Университета, 1992. — 184 с.
33. Лотман, Ю. М. Структура художественного текста[Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://adview.ru/wp-content/uploads/2015/09/Yu_M_Lotman_Struktura_Teksta.pdf
34. Льюис, Д. Истинность в вымысле / Логос, Философско-литературный журнал. /1999. № 3. С. 48-68
35. Михальская, Н. П. История английской литературы. Москва : АCADEMIA, 2006. -478 с.
36. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. — Москва : Русский язык. Курсы, 2016. — 568 с.
37. Пелевина, Н. Ф. Стилистический анализ художественного текста [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://qps.ru/EauSt>
38. Пропп, В. Я. Морфология волшебной сказки / В. Я. Пропп. - Москва : Лабиринт, 2001. – 192 с.

39. Проскуряков, М. Р. Концептуальная структура текста: лексико-фразеологическая и композиционно-стилистическая экспликация. Москва : Наука, 2000.– 147 с.
40. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и волшебный камень / Перевод М. Спивак // Библиотека OCR Альдебаран [Электронный ресурс] : <http://www.aldebaran.com.ru/>
41. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень: Роман / Пер. с англ. И.В. Оранского. Москва : ООО «Изд-во «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002. 399 с.
42. Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер и Философский камень, перевод с английского Оранского И.В. – Москва :Росмэн-Пресс, 2004. – 400 с.
43. Смит, Ш. Биография создателя Гарри Поттера Дж. К. Ролинг / Ш. Смит; пер. А. Мельника. – Москва :Астрель : АСТ, 2003. – 314 с.
44. Смолянинова, О. Г. Технология электронного портфолио в образовании: российский и зарубежный опыт: монография / – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2012. – 332 с.
45. Стилистика английского языка : курс лекций для студентов дополнительного образования / В.Л. Страхова. – Воронеж : ВГПУ, 2016. – 71 с.
46. Стилистика английского языка: учеб. пособие / Е.В. Семенова, Н.В. Немчинова. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2017. – 104 с.
47. Стилистика современного английского языка: учеб.пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / А. И Смирницкий. — Санкт-Петербург : Издательский центр «Академия», 2016. — 312 с.
48. Терновик, А. А. Стилистический анализ диалогов текста книги Дж.Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» [Электронный ресурс] : Студенческий: электрон.научн. журн . 2018 - № 12 (32) – Режим доступа: <https://sibac.info/journal/student/32/112319>

49. Тройская, О. Н. Литературная сказка и фэнтези: интертекстуальность, интердискурсивность, жанровая принадлежность. / Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы конференции, 21-22 мая 2015 г / Санкт- Петербург : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2009. – С. 92 - 94.

50. Федеральный Государственный Образовательный Стандарт среднего общего образования [Электронный ресурс] : утвержден приказом Минобрнауки РФ от 17 декабря 2010 г. № 1897 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования». – Режим доступа: http://minobr.gov-murman.ru/files/Pr_1897.pdf

51. Фильм «Гарри Поттер и философский камень» [Электронный ресурс] :<https://www.amazon.com/dp/B00AUN2NBW?tag=moviefone-20>

52. Хэллидей, М.А. Лингвистическая функция и литературный стиль // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. IX. Лингвостилистика. Москва : Графа, 1980. С. 12.

53. Цивьян, Т. В. Модель мира и ее лингвистические основы. Москва :Комкнига, 2006. -279 с.

54. Чавпецова С. В. Функции личного имени собственного в английском художественном тексте. Дисс. к.ф.н. Москва : 1989.-209 с.

55. Чернышева, Т. А. Природа фантастики. Иркутск : Изд-во: Иркутского университета, 1984.-332 с. .

56. Creig, G. «There would be so much to tell her...» / G. Creig // The Telegraph [Electronic resource]. – 2006. – 10 Jan. – Mode of access : <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/1507438/There-would-be-so-much-to-tell-her....html>

57. Harry Potter was inspired by Oliver Twist, claims academic // The Telegraph [Electronic resource]. – 2011. – 19 Jul. – Mode of access :

<http://www.telegraph.co.uk/culture/harry-potter/8645593/Harry-Potter-was-inspired-by-Oliver-Twist-claims-academic.html>. - Date of access : 02.02.2018.

58. Riccio, H. Interview with JK Rowling, author of Harry Potter / H. Riccio // HILARY Magazine [Electronic resource] – URL: <http://www.hilary.com/career/harrypotter.html>

59. Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. – London: Bloomsbury Publishing, 2016. – 384 p.

60. Rowling J.K. Harry Potter and the Deathly Hallows. – London: Bloomsbury Publishing, 2007. – 640 p.

61. Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire. – London: Bloomsbury Publishing, 2014. – 640 p.

62. Rowling J.K. Harry Potter and the Half –Blood Prince. – London: Bloomsbury Publishing, 2014. – 560 p.

63. Rowling J.K. Harry Potter and the Order of the Phoenix. – London: Bloomsbury Publishing, 2014. – 816 p.

64. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher’s Stone. – London: Bloomsbury Publishing, 2015. – 352 p.

65. Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. – London: Bloomsbury Publishing, 2014. – 480 p.

66. Rowling, J. K. The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination / J. K. Rowling // Harvard Magazine [Electronic resource] – URL: <http://harvardmagazine.com/2008/06/the-fringebenefits-failure-the-importanceimagination>

67. Treneman, A. «I'm not writing for the money: It's for me and out of loyalty to fans» / A. Treneman // Accio Quote! [Electronic resource]. – 2003. – 20 Jun. – Mode of access : <http://www.accio-quote.org/articles/2003/0620-times-treneman.htm>.

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт педагогики, психологии и социологии

Кафедра современных образовательных технологий

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 И.А. Ковалевич

подпись инициалы, фамилия

« 15 » 06 2018г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

Сравнительный стилистический анализ диалогов в книге Д. Роулинг и в сценарии фильма «Гарри Поттер и философский камень»

Руководитель


подпись,

проф. д-р пед. наук
должность, ученая степень

В.И. Петрищев
инициалы, фамилия

Выпускник


подпись, дата

А.А. Терновик
инициалы, фамилия

Красноярск 2018